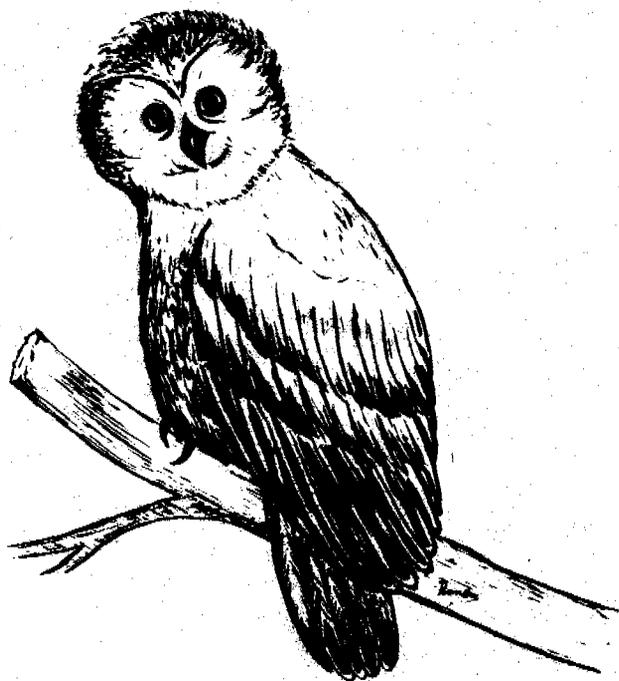


19 c

QUIRICA 6

Libro de Lectura y Escritura N° 6

AMAHUACA



MINISTERIO DE EDUCACION / EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

QUIRICA 6

Libro de Lectura y Escritura N^o 6

AMAHUACA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1988



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la
Lectura y Escritura en lengua
vernácula amahuaca.

Primera edición, 1988

aprobada por
R.D.D. N° 0592

La elaboración de QUIRICA 6 para la enseñanza de la Lectura y Escritura en amahuaca ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Departamental de Educación - Ucayali.

La Agencia de Desarrollo Internacional Canadiense y la provincia de Alberta, Canada, contribuyeron con los fondos de impresión.

ALFABETO AMAHUACA

El alfabeto amahuaca consta de las siguientes letras: *a, c, ch, h, i, j, m, n, o, p, q, r, sh, t, tz, u, v, x, y, z*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología amahuaca.

- h* es una oclusiva glotal. Ej.: *hupa* "mi papá".
- i* se pronuncia a veces como la *i* y otras como la *e* castellanas. Ej.: *piti* "comida"; *hiza* "erizo".
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *jari* "allá".
- m* se pronuncia como una *m* seguida por una *b* breve en ciertas posiciones. Ej.: *nami* "carne"; *xama* "ahora".
- n* se pronuncia como una *n* seguida por una *d* breve en ciertas posiciones. Ej.: *pani* "especie de palmera". Cuando ocurre al final de la palabra o de la sílaba pasa a ser una nasalización de la vocal o vocales que la preceden en la sílaba. Ej.: *nonti* "canoa"; *mucun* "mano".
- o* se pronuncia con la lengua en posición un poco más alta que para la *o* castellana. Ej.: *nocu* "nosotros"; *joco* "hilo".
- sh* se pronuncia con los dientes superiores en firme contacto con los inferiores. Ej.: *cashí* "murcié-lago"; *sharaa* "bueno".
- tz* se pronuncia con la lengua entre los dientes o como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tzano* "concha"; *matzi* "frío".
- u* se pronuncia con la lengua en posición para pronunciar la *u* y los labios en posición para la *a*. Ej.: *hupa* "mi papá"; *xucuu* "iguana".
- v* se pronuncia a veces como *hu* en *Huánuco* y otras como la *v* en *movido*. Ej.: *vacu* "niño"; *cuvo* "pucacunga".
- x* se pronuncia como la *j* castellana, pero se produce más al frente de la boca. Ej.: *xano* "mujer"; *curux* "fuerte".
- z* a veces se pronuncia con la lengua apoyada detrás de los dientes superiores. Ej.: *zacoo* "piripiri (una juncia)"; *zauhqui* "vestirse".

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

En los primeros libros de esta serie, se enseña al alumno, por medio de oraciones, palabras y sílabas, todas las letras del alfabeto amahuaca. En ellos también se han presentado la mayoría de las sílabas que existen en el idioma, de modo que si el alumno las ha estudiado en la forma debida, podrá leer sin ayuda los cuentos de este libro, aunque sea en forma lenta. Las sílabas que aún no se han estudiado se encuentran en las páginas 19, 25, y 47.

Este libro contiene una serie de descripciones sencillas de las aves y los animales de la región. El alumno debe leer cada descripción hasta poder hacerlo con facilidad y rapidez.

Las primeras 16 lecciones tienen ejercicios para enfocar una partícula funcional. Los ejercicios son parecidos a los de Quirica 4 y 5, y el profesor debe usar el mismo método de enseñanza.

En las páginas 25, 43 y 47 se encuentran sílabas y palabras que presentan cierta dificultad en la ortografía amahuaca. El profesor debe llamar la atención a los alumnos y estar seguro que ellos entienden las diferencias en su pronunciación y escritura.

En cada lección hay algunas preguntas. El alumno debe contestarlas por escrito.

Para la escritura este libro enseña las letras cursivas. Los alumnos practican la escritura de cada lección en sus cuadernos. El profesor corrige los cuadernos, y si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta. Para el dictado el profesor escoge unas tres o cuatro oraciones de la página del día.

Este libro para la enseñanza de la lectura y escritura está preparado para los grados superiores. Recomendamos que el profesor siga los pasos siguientes.

1. En preparación para la clase el profesor debe:
 - a. Decidir qué parte debe enseñar ese día.
(No siempre tiene que ser una página entera).
 - b. Buscar y alistar las palabras difíciles.
 - c. Preparar un dictado de la lección del día.
2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los alumnos a silabear las palabras difíciles y escribirlas en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y con entonación natural.

Si el alumno se equivoca mientras está leyendo, el profesor puede escribir la palabra

difficil en la pizarra y ayudarle a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.
- f. Dictar las oraciones escogidas.
- g. Hacer que los alumnos practiquen la escritura en letras cursivas según el modelo en la parte inferior de la página.
- h. Para enseñar la partícula funcional el profesor debe seguir el modelo conocido usando los pasos apropiados para la descomposición, composición, comparación y el contraste.
- i. Para enseñar las sílabas y palabras de difícil ortografía que se encuentran en las páginas 19, 25, y 47, el profesor debe contrastarlas en forma oral y luego dictarlas.

3. Tarea:

- a. Repasar la lectura, si los alumnos lo necesitan.
- b. Copiar en sus cuadernos las preguntas y escribir las respuestas. (Vea el modelo en la página 10).
- c. De cuando en cuando los alumnos deben escribir cuentos cortos acerca de animales conocidos o de las experiencias en su vida diaria.
- d. Practicar la escritura de las letras cursivas nuevas en sus cuadernos.



Jono

Nan panivin haxon, nan taoovin haxon, nan jau vimi quiyoo haquimun, nihimuran janox jono-hquinu. Jonen jau vimi hacun vuchixon, xovoxonmun, jono hataishquihqui. Nan ravuu haxon, nan tii haxonhquinmun, jono hataishquihqui.

Jono haxonmun xacaaxon, potutaishquihnu. Tapazan jan namitiya jan xacaa voxonmun, xacaa puhooxon, varinxon, marotaishquihqui. Jono nami jovaxonmun, pitaishquihqui. Sharaacovinmun jono namihqui.

Jono nami jovaxonmun
pitaishquihqui.

Sharaacovinmun jono namihnu.

sharaacovin
sharaa

sharaa
sharaacovin

toha	naha	chahi	hiroma
tohacovin	nahacovin	chahicovin	hiromacovin

Sharaacovinmun jono namihnu.
Nahacovinmun yohinnahnu.
Hiromacovinmun shanohnu.

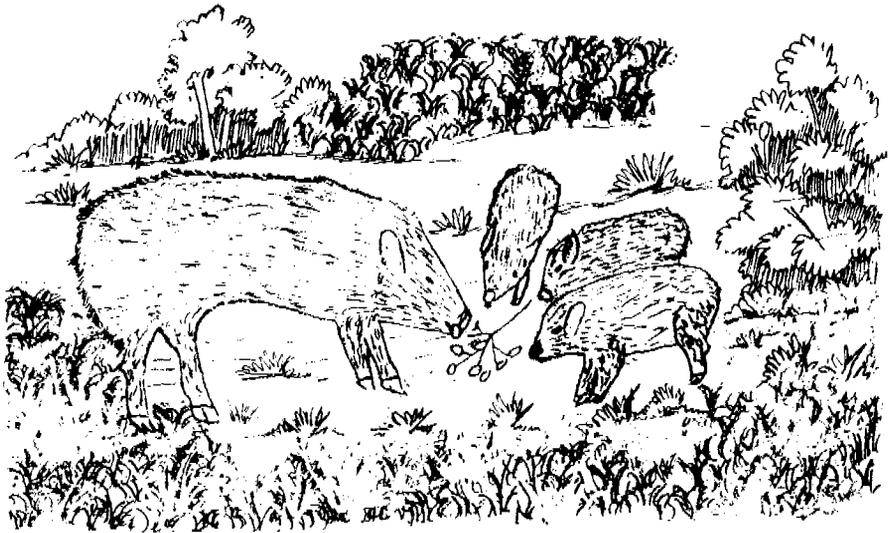
Hichacovin shishi vuchixonmun jochin mucun
quiyoo (10) shishi rutushinxohnu. Hichanmun
shishi nami non picuhcu.

1. ¿Sharaacovinra jono nami?
2. ¿Jau jirinoxra jonohqui?
3. ¿Raquiha jono vuchitaishrahqui?

Nan jahaquin maton quiricanan cunuucanpu:

1. ¿Sharaacovinra jono nami?
Junhun, sharaacovinmun jono namihnu.
2. ¿Jau jirinoxra jonohqui?
Panivinmun jirinox jonohquinu.
3. ¿Raquiha jono vuchixon rututaishrahqui?
Nihimurannohamun jono vuchixon
rututaishquihnu.

Sharaacovinmunhnu.



Jono vacu

Jononmun xanunnuxon vacu vinoxquihnu.

Vacu vixonmun, jahonxon chocho hamanoxquihqui.
 Moha xunihaitomun, jan vacu caanquihinquin chocho
 hamanox jonohquiqui. Chocho jan hamahamahain,
 xunitanmun, canon jamun jirihi vohotanox jono
 vacuhquiqui. Canon jamun jii vimi jiriquinmun,
 panivirivi hanox jono vacuhquiqui. Jahan paxacaha-
 mun, canon jamun vohotanox jono vacuhquiqui.

Vacu vixonmun chocho
 hamanox jonohquihnu.

Jononmun xanunnuxon vacu vinoxquihnu.

xanunnuxon
xanun

xanun
xanunnuxon

poyan

cacan

mucun

hiian

poyannuxon

cacannuxon

mucunnuxon

hiyannuxon

Jononmun xanunnuxon vacu vinoxquihnu.

Jii poyannuxonmun vacu vinox shinohquinu.

Mishitonmun cacannuxon jan vacu chocho hamaxohnu.

xanunnuxon

Jononmun xanunnuxon vacu vinoxquihnu.

xanunnun

Jonoxmun xanunnun manihaxquihnu.

poyannuxon

Jii poyannuxonmun vacu vinox hizohquinu.

poyannun

Jii poyannunmun janox hizohquinu.

cacannuxon

Mishitonmun cacannuxon vacu vixohnu.

cacannun

Mishitoxmun cacannun hoxahaxquihnu.

-
1. ¿Raxiqxon vacu vinoxra jonohqui?
 2. Jahan paxcaha ¿jamun jirinoxra jono vacuhqui?
 3. ¿Cuuzhax jahan paxcaha janoxra jono vacuhqui?

Jononmun xanunnuxon

vacu vinoxquihnu.

Jan vacumun caanquihinnox jonohquinu.

caanquihinnox
caanquihin
caan

caan
caanquihin
caanquihinnox

jirihi

tzahoohi

hayaquin

jiriquihinhi

tzahooquihinhi

hayaquihinquin

Jan vacumun caanquihinnox jonohquinu.

Miya jiriquihinnon, jopu.

Hiyamun tapazquihinhihcanquihnu.

tzahooquihin

jiriquihin

nashiquihin

jaquinh

haquinh

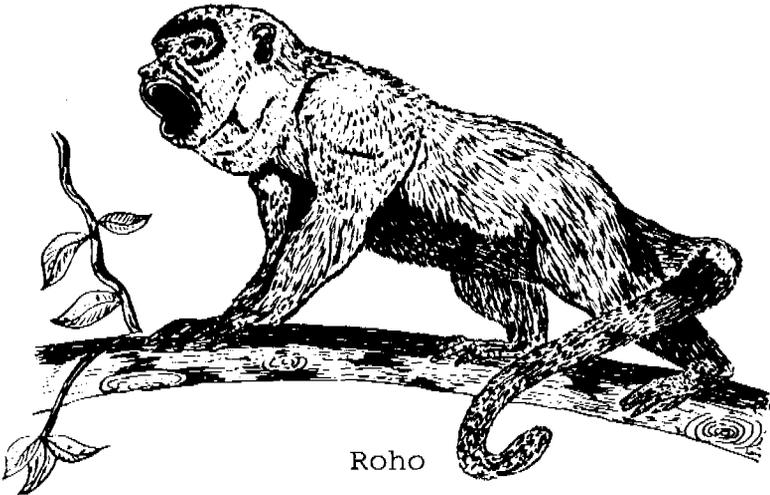
joquinh

Vacu vixon, jaquinhyaaquin, vacu puxconox jonohquinu. Moha xunihaitomun, cainquihinxon, caanquihinquinmun jan vacu chocho hamanox jahahquiqui.

1. ¿Cuzaxon jono xacaataishrahqui?
2. ¿Cuzaxon jono nami jovataishrahqui?
3. ¿Jono nami pinoxra minhcai?

¿Jono nami pinoxra

minhcai?



Roho

Vinshinnixmun rohon ranihquinu. Chahoxmun
jan vumanahquiqui. Yoracaviz cinco (5) muvi-
yahtoxmun rohohquiqui, jan tahurivi. Chuuyahtoxmun
rohohquinu.

Vacuztiimun vinox roho yoxanhquinu.

Nihii caxon, jiir. maniiha roho vuchixonmun,
hinaaxon, roho hataishquihnu.

Jiin hinaaxon, non roho hacaamun, vonox
tuxuhquinu. Japa xuni catooxonmun, jan tuton
haxanhquin, roho hataishquihqui. Tohaxmun japa
xunihquiqui.

Hichanmun roho haxon vuxon pitaishquihnu.

Chahoxmun rohon

vumanahquiqui.

Chuuyahtoxmun rohohquinu.

chuuyahtox
chuu

chuu
chuuyahtox

mapo	jina	vuro	hatza
mapoyahtox	jinayahtox	vuroyahtox	hatzayahtox

Chuuyahtoxmun rohohquinu.
Jina chaiiyahtoxmun macahquinu.
Vuro ravuuyahtoxmun jonihquinu.
Cinco muviyahtoxmun rohohquinu.

hatzayahtox
hatzayahton

Hatzayahtoxmun chipihquinu.
Hatzayahtonmun jan hiya yohixohnu.

namiyahtox
namiyahton

Namiyahtoxmun huhahquinu.
Namiyahtonmun jovahi janhquinu.

-
1. ¿Cutzahtin muviyahtoxra rohohqui?
 2. ¿Cuzaxon roho rututaishrahqui?
 3. ¿Ratoxra jan tohahqui, yoxanhonon japa xunixra jan tohahqui?

*¿Cutzahtin muviyahtoxra
rohohqui?*

Vacuztiimun vinox roho yoxanhquinu.

vacuztii	vacu	povi	miya	hino
vacu	vacuztii	poviztii	miyaztii	hinoztii

Vacuztiimun vinox roho yoxanhquinu.
 Capuuztiimun jan rutuxohqui.
 Hiyaztiimun catancatzi hunhcanu.

Tii hinoyamun hunhnu. Hun hinoztiihunhnu.

Tii haamun hun hiincuhnu. Haaztiimun hun hiincuhnu.

Jaamun hun vutzahnu. Jaaztiimun hun vutzahnu.

Tiimun hupan jii ruraxohnu. Jiiztiimun hupan ruraxohnu.

joniztii	mai tohazti
jaaztii	jaquizti

Jaquizticovin jayamahimun, tiirazi jahax hun caivohquinu. Ja mai tohaztipan jahax hun caivohquiqui.

1. ¿Vumana vinshinra roho?
2. ¿Rato catooxon roho rututaishrahqui?
3. ¿Raqui janoxra rohohqui?

Vacuztiimun vinox roho
 yoxanhquinu.



Shino

Chahoxmun shinocovinhquinu. Toha mapo-
yahtoxmun shino japa xunihquiqui. Mishtinnixmun
shino yoxan mapohquiqui.

Shino haxonmun, pitaishquihnu. Nocun
pitimun shino namihqui.

Vacuztiimun vinox shino yoxanhquinu. Jii
poyannuxon vacu vixonmun, jarixon chocho hamaquin,
jan vacu puxconox shino yoxanhquiqui.

Shino vacuya haxon, jan vacu vixon, voxon-
mun, nan maninha jovuu hamaxon, nan hatza jovarivi
hamaxonhquin, non jau quiyoo jiriyaahain
puxcoohaxmun, yora vacucaviz janiiconox shino
vacuhquinu.

Shinomunknu. Chahoxmun
shinocovinhquinu.

Mishtinnixmun shino yoxan mapohquiqui.

mishtinnix
mishtin

mishtin
mishtinnix

vinshin

panshin

sharaacovin

vinshinnix

panshinnix

sharaacovinnix

Mishtinnixmun shino yoxan mapohquiqui.

Vinshinnixmun rohohquinu.

Panshinnixmun canahquinu.

Sharaacovinnixmun jono namihquinu.

mishtin - Mishtinnixmun pinon vachihquinu.

toha - Tohaxmun haahquinu.

sharaa - Sharaacuxmun haa namihquinu.

chahi - Chaiitaxmun macan jinahquinu.

curux - Curuxuxmun xau xacaahquinu.

-
1. ¿Cutza mapoyahtoxra shino vunuhqui?
 2. ¿Cutza mapoyahtoxra shino yoxanhqui?
 3. ¿Cutzaxra shino ranihqui?

Mishtinnixmun shino
yoxan mapohquiqui.

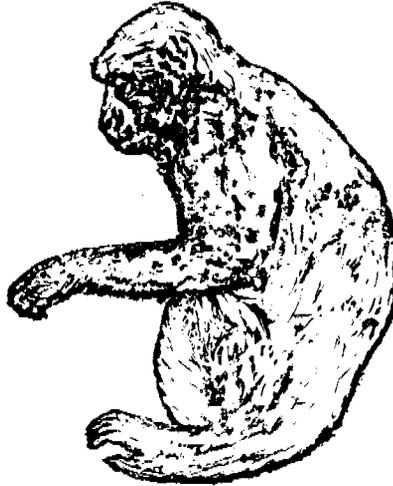
Jii poyannuxonmun vacu vixon, jarixon chocho hamaquin, jan vacu puxconox shino yoxanhquiqui.

puxconox	pux	u	a	o	pux
puxco	puxco	pu	pa	po	pax
pux	puxconox	pux	pax	pox	pox

u	a	o
pux	pax	pox
puxcoquin	paxco	vapoxco
tux	tax	tox
tuxcan	vitax	toxpi
nux	nax	nox
nuxpooquin	naxnaxqui	pinox
vux	vax	vox
vuxvaahi	vaxvaxqui	voxcaquin
rux	rax	rox
ruxpin	raxvi	varox
cux	cax	cox
cuxcaanhi	caxcuquin	coxcorihqui

1. ¿Tzovanra miya puxconix?
2. ¿Cuzanon joco voxcataishrahqui?
3. ¿Paxcon janoxra capuuhqui?
4. ¿Hovi hicaa coshi vuxvaahirahqui?
5. ¿Ruxpin zauuhaxra minhcai?

¿Tzovanra miya puxconix?



Shino choco

Vutzarazixmun shinohquinu. Nan shinocovin jahaxmun, nan shino chocorivimun jahaxquihqui. Chahoxmun shinocovinhquiqui. Joxoxmun shino chocohquiqui. Jaacaviz ravuu jina chaiiyahtoxmun shino chocoya shinocovinhquiqui.

Quiyoo jau pinox shino chocohquinu. Nan xau vacu pixon, nan monton pixon, nan main niriquiniriquihqui mucahaxmunnox shino chocohquiqui. Nan coti haxon, quiyoo jau vimi|haxonhmunnox shino chocohquiqui. Jaarazimun jan jiritihqui.

Joxoxmun shino chocohquiqui.

Vutzarazixmun shino hquinu.

vutzarazix vutzarazi vutza	vutza vutzarazi vutzarazix	joni jonirazi	vacu vacurazi
----------------------------------	----------------------------------	------------------	------------------

Vutzarazixmun shino hquinu.

Jonirazixmun vohihcanquihnu.

Vacurazixmun jahaxcanquihnu.

hizorazix hizorazin hizorazi	Hizorazixmun jahaxquihnu. Hizorazinmun jii vimi haquihquinu. Hizorazimun jan rutuxohnu.
------------------------------------	---

Vutzarazixmun nocun hino hinaahquinu. Nan hino mishtin jahaxmun, nan hino toha jahaxmun, nan hino patzaaya jahaxmun, nan hino joxo jahaxmun, nan hino chahorivimun hinaataishquihqui. Yohinna hacairazimun hino hinaataishquihqui.

1. ¿Jau jirinoxra shino chocohqui?
2. ¿Jina chaiyahtoxra shino chocohqui?
3. ¿Shinocovincavitzaxra shino chocohqui?

¿Jau jirinoxra shino
chocohqui?



Chaxo

Chaxomun yohinna tohaxquihnu. Vinshinnixmun
 jan ranihquiqui. Chaii nitinicatoxmun
 chaxohquinu. Chaiitaxrivimun jan pavinquihqui.
 Jina joxo topanni pishtaxmun chaxohquiqui.

Ja jahaahax jaxonmun nan xovinvi haxon, nan
 vaahxaa haxon, nan jii xanco haxon, nan xanaa
 vimi haxonhmunnox chaxohquiqui.

Tiimun vacu vinox chaxohquinu. Chaxo
 vacuumun cunuuyahtoxquihqui. Totototonicatoxmun
 chaxo vacuhquiqui. Vacu vixon, jaquinhyaquin,
 vacu puxcoxonmun, moha xunihaito, jan vacu
 paxcanox chaxohquiqui.

Chaxomun yohinna

tohaxquihnu.

Chaii nitinicatorxmun chaxohquinu.

chaii nitinicatorx
chaii

chaii
chaii nitinicatorx

jina pishta
jina pishtanicatorx

pavinqui chaii
pavinqui chaiinicatorx

Chaii nitinicatorxmun chaxohquinu.
Pavinqui chaiinicatorxmun hotzahquinu.
Jina pishtanicatorxmun hun hinohquinu.

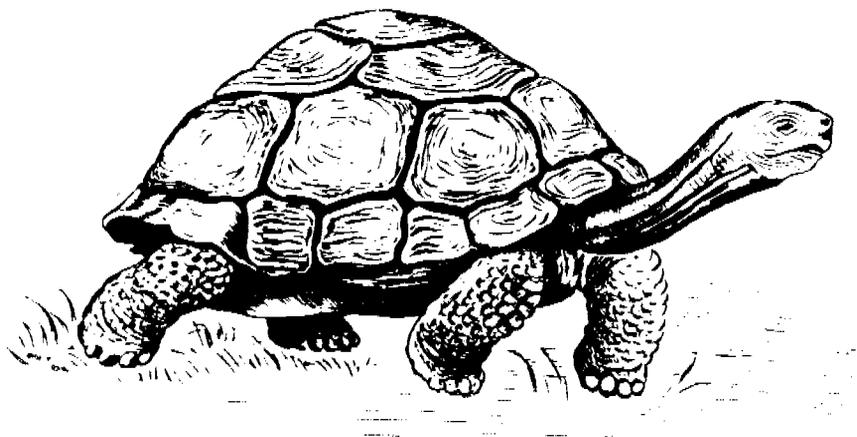
Chaii nitinicatorxmun chaxohquinu.
Chaii nitiyahtoxmun chaxohquinu.
Chaiitaxmun chaxon nitihquinu.

Vacuztiinicatorxmun chaxohquiqui. Totototonicatorxmun chaxo vacuhquiqui.

-
1. ¿Jina chaiinicatorxra chaxohqui?
 2. ¿Cutzaxra chaxo ranihqui?
 3. ¿Cutzahatin vacu vinoxra chaxo yoxanhqui?

Chaii nitinicatorxmun

chaxohquiqui.



Xau

Jii poxoonimuranmun racaanox xauhquinu.
 Curuxuxmun jan xacaahquiqui. Nan xoninha haxon,
 nan jau vimi quiyoomun hanox xauhquiqui. Xau
 jiricun vuchixonmun, jii poxoonimuran vunacuxon,
 xau vitaishquihqui.

Xau vixon pozaxonmun, jan xacaa potataish-
 quihnu. Jan yoxanrivi pozaxonmun, jan vachitiya
 jan taca vixon non vucunmun, nocun hainnin nocu
 xau jovaxoncun, pitaishquihqui.

Jii poxoonimuranmun

racaanox xauhquinu.

Jau vimi quiyoomun hanox xauhquinu.

au	ai	ao	uo	ui	ua
xau	chai	xao	cuo	vui	vua
nau	cai	tao	ruo	pui	jua
jau	mai	nao	juo	rui	
zau	nai				
	vai				

xau	chahi	xao	cuoohi	vuiihi	vuaquin
xahu	chahiyaa	xavo	cuvo	vuhi	vuhaquin
xavu	huhcai	taoo	ruoo		vuva
	cahi	tahu	ruvo		
jau	vai	naoquin			
javu	vahi	nahootuti			
	nai	nau			
	nahi				

Jau vimi quiyoomun hanox xauhquinu.

Jau hiroma quiyoomun pinox xahuhquinu.

Xachimuranmun janox xavohquinu.

Curuxuxmun haa xaohquinu.

1. ¿Nocun pitira xahu?
2. ¿Nocun pitira xau?
3. ¿Raqi janoxra xavohqui?

Curuxuxmun haa

xaohquinu.

Nocun hainninmun xau jovanoxquihnu.

hainnin	hain	hishmin	janzin	vain
hain	hainnin	hishminnin	janzinnin	vainnin

Nocun hainninmun xau jovanoxquihnu.

Janzinninmun nahanoxquihnu, vachi vixanhquin.
Hishminninmun nami pizi pinoxquihnu.

Nocun hainninmun xau jovanoxquihnu.

Jan hainnixmun nashixanhni cahaxquihnu.
Min hainmun hun raho hinanshincuhnu.

vovin - Vovinninmun jii quininoxquihnu.

Vovinnixmun jii quinimuran hoxanoxquihqui.

yaish - Yaishinmun nohin pinoxquihnu.

Yaishixmun mai quinimuran hoxanoxquihnu.

yoxan - Hizo yoxannunmun vacuztii vinoxquihnu.

Hizo yoxannuxmun caquihnu.

xano - Xanonmun chihi pimahihquinu.

Xanoxmun nashihi caxohnu.

1. ¿Raqui janoxra xauhqui?

2. ¿Jau jirinoxra xauhqui?

3. ¿Xau vixon cuzataishrahqui?

Nocun - hainninmun

xau jovanoxquihnu.



Mari

Nihimuranmun janox marihquinu. Jono ranicaviz-
mun jan ranihquiui. Nan mai quinin hoxahax, nan jii
quinimuran hoxahaxmunnox marihquiqui. Nutuhainmun
cainhnayanox marihquiqui. Jan jiriti jirixanhquin
vunahi caannox marihquiqui.

Jaamun marin jiritihqui, nan jii vimi pixon,
nan xao pixon, nan xuvon pixon, nan xuqui pixon,
nan hatzarivi pixonhmunnox marihquinu. Xuvoonmun
mainox marihquiqui, chipo jan haxahinnon.

Ravuumun vacu vinox marihquinu. Mishtinnix-
mun jan vacuhquiqui. Mari vacuumun mai quinimuran
janoxquihqui.

Mai poquinxon, mari vacu vixonmun, hinaa-
taishquihnu. Marin jau vimi hacun vuchixon, xovo-
xonmun, hataishquihqui. Marimun nocun pitihqui.

Nihimuranmun janox
marihquinu.

Nutuhainmun cainhnayanox marihquinu.

cainhnayanox
cainhnaya
cain

cain
cainhnaya
cainhnayanox

Cainhnayamuni janhquinu.
Jirihnayamunox hunhcanu.
¿Vuzohnayahira minhcai?

vunihnayahi
racaahnayahi
nashihnayahi
nocoohnayahi

cayaahi
joyaahi
piyaahi
vuyaahi

Nuturohapanan caxonmun hicha nan tonon vixon,
nan cavin vixon, nan vaton vixonhquinmun mishqui-
taishquihnu. Cayaahi caxonmun jau cuzataish-
quihqui.

-
1. ¿Raqui hoxanoxra marihqui?
 2. ¿Jaurazira marin jiriti?
 3. ¿Vacuztii vinoxra marihqui?

Ravaumun vacu vinox
marihquinu.



Hamun

Vinshinnixmun tohanox hamunhquinu.
 Chichicacavizmun jan xutahqui. Jau quiyoomun hanox
 hamunhquiqui, nan xachi haxon, quiyoo jau puhimun
 hanox hamunhquiqui. Yantanhainmun joconhax
 jirinox hamunhquinu. Jirijiri jan jahainmun,
 yamuhain, vohotanox hamunhquiqui. Yamuu jan
 vohotahain, nutuhainmun hinihax hiromamuran
 vuihax maniinox hamunhquiqui.

Hamunmun junu cuxaa maniinoxquihnu. Junu
 vuxnuuhainmun hamun hinihaito vuchixon, hino
 hamaxon, jununaqui pacuuhaito hataishquihqui.
 Hino hamahavo jununaqui pacuuhaito, vuchivahin
 catanmun, cainhaito hamun piyan hahoxanhquinmun
 toohtaishquihqui.

Jono namicaviz sharaarivimun hamun namihnu.

Tohaxmun hamunhquina.

Jununaquimun pacuunox hamunhquinu.

jununaqui

junu

junu

jununaqui

yamuu

vahi

nonti

hiivan

yamuunaqui

vahinaqui

nontinaqui

hiiyannaqui

Jununaquimun pacuunox hamunhquinu.

Vahinaquimun jahax jochihquinu.

Nontinaquimun jan machito nuquihnu.

Nihii caxonmun jan haa haxahinpanan yama jajaahain, jochi yamuunaqui joxohnu.

Nihii cahaxmun, yantanhain naqui sharaa hoxahi cocahquinu.

-
1. ¿Cutzaxra hamun xutahqui?
 2. ¿Cutzaxra hamun ranihqui?
 3. ¿Cutzatiyan hoxanoxra hamunhqui?

Jununaquimun pacuunox
hamunhquinu.

Hamun pacuuhaito vuchivahinmun hataishquihnu.

vuchivahin
vuchi

vuchi
vuchivahin

rutuquin
rutuvahin

ruraquin
ruravahin

hayaquin
hayavahin

yohiquin
yohivahin

Hamun pacuuhaito vuchivahinmun hataishquihnu.

Jato hicha cunavahinmun haxantaishquihnu.

Quimisha jono rutuvahinmun jan caxohnu.

potavahin

Hiya potavahinmun hupa ruvoqui caxohnu.

potatan

Cuntii xuni potatanmun cuntii vunaahi chocahquinu.

potaquin

Jari jahaa jato potaquinmun cocan yohinna vunahi cashinxohqui.

Ruvoquihmun hun yaa naha vuchinicuhcu.

Vuhato vuchivahin caxonmun hun jato yohicunmun, hacannixohqui. Hacaamamun hunhqui. Hapananmun hiya hamamavahin vonixohqui.

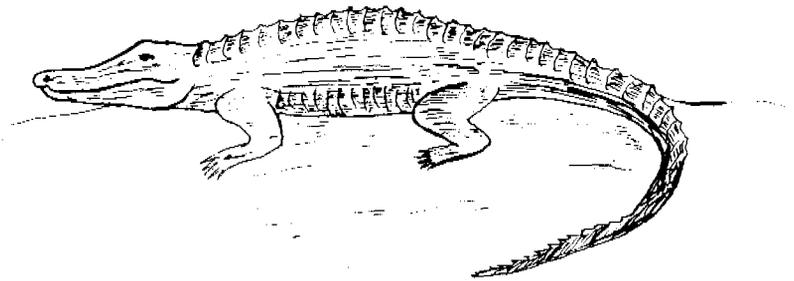
1. ¿Cuuzhax hoxanoxra hamunhqui?

2. ¿Jau jirinoxra hamunhqui?

3. ¿Nutun vohotanoxra hamunhqui?

¿Cuuzhax hoxanoxra

hamunhqui?



Capuu

Novamuranmun janox capuuhquinu. Mishpopan hinaahaxmun varinyahanox capuuhquiqui. Topannamanmun vachi vinox capuuhquinu. Hichacovinnixmun jan vachihquiqui. Vachi vinixmun nan jaha jan nahan jacun racaanox capuuhquiqui. Jan racaaracaahain toshitan jan vacuvo jununaqui hipaahainmun jaharivi jununaqui votoonoxquihqui. Votoohaxmun, machi hinaahax jan vacu chituhax racaanox capuuhquiqui.

Capuu yamuu haqui caxon nontin caquin non linterna jotaxon hiinvoha vuro chihinixo vuchixonmun, chicaaron capuu tzacataishquihnu. Tzacaxon maruxon, voxonmun, nanuxon capuu pitaishquihqui.

Novamuranmun janox

capuuhquinu.

Topannamanmun vachi vinox capuuhquinu.

topannaman
topan

topan
topannaman

nihi

jii

tapo

nihinaman

jiinaman

taponaman

Topannamanmun vachi vinox capuuhquinu.

Jiinamanmun racaanox haahquinu.

Nihinamanmun janox xauhquinu.

taponaman

Taponamanmun maniihax hatapahquinu.

tapazmuran

Tapazmuranmun racaahax hinohquinu.

tapaznaqui

Tapaznaquimun rizi tuuhax racaahax janhquinu.

Jiinamanmun nixon, coma rutuxanhquin manahax coca hiromahquinu.

1. ¿Raqui janoxra capuuhqui?
2. ¿Cuzaxon capuu hataishrahqui?
3. ¿Jaun capuu juruuxon hataishrahqui?
4. ¿Jaun capuu tzacataishrahqui?

Topannamanmun vachi
vinox capuuhquinu.



Pino

Pishtaxnicomun pinohquinu. Xuta chaiiyahtonmun jau jova jaya hanox pinohquiqui. Jan jinamun chaii pishtaxquihqui. Jan ranimun zuruzurunica-toxquihqui. Vutzarazixmun pinohquiqui, nan navaa jahax, nan chaho jahax, nan joxo jahaxcatorxivimun jan ranihquiqui. Cuoohimun jii muxti ruvon tzahoonox pinohquiqui, pishpishqui.

Mani puhi notzanquin nahaxonmun, vachi vinox pinohquinu. Ravuumun vachi vinox pinohquiqui. Vachi vixon jovonjovonquinmun toshaxon, vacu puxconox pinohquiqui. Vacu puxcoxonmun, canon, novimanox pinohquiqui. Mishtinnixnicomun pino vacuhquiqui.

Mishtinnixnicomun

pino vacuhquiqui.

Pishtaxnicomun pinohquinu.

pishtaxnico

pishtax

pishta

pishta

pishtax

pishtaxnico

pino

mishito

jiriquin

harahqui

pinonico

mishitonico

jirinicoquin

harahnicohi

Pishtaxnicomun pinohquinu.

Cocaxmun nocoonicohihquinu.

Pitzoztiinicoyamun hunhnu.

nocoohi - nocoonicohi

johi - joniicohi

nashihi - nashinicohi

piquin - piniicoquin

hoxahi - hoxanicohi

jahi - janiicohi

Ruvoqui jan poviztii jari janiicocunmun cahi hupahquinu. Vizmacovinmun catancatzi janhquiqui, jariha jan povi vuchixanhni. Hupamun yohishincanxohnu, jan povi hizinyovaanicocun.

1. ¿Cutzarazixra pinohqui?
2. ¿Cuuzhi cuonoxra pinohqui?
3. ¿Raqui vachi vinoxra pinohqui?
4. ¿Cutzahtin vachi vinoxra pinohqui?

¿Cutzarazixra pinohqui?



Hano

Yamuun caannox hanohquinu. Maritiox
 yanima toha pishtaxmun hanohquiqui. Chintox
 rahonrahonnicatoxmun hanohquiqui. Yamu jan
 caancaanhain, nutuhainmun, canon quinimuran
 jiquihax hoxanox hanohquiqui. Jan quinimun
 mazpoyahtoxquihqui, jahonmun caincahinnox
 hanohquiqui.

Jaarazimun hanon jiritihqui, nan hatza haxon,
 nan xuqui haxon, nan xanaa juxu haxonhquinmun
 hanox hanohquinu.

Hanomun nocun pitihqui.

Yamuun caannox

hanohquinu.

Maritiyox yanima toha pishtaxmun hanohquinu.

maritiyox
maritiyo
mari

mari
maritiyo
maritiyox

jono	hano	xacaa	hatapa
jonotiyo	hanotiyo	xacaatiyo	hatapatiyo

Maritiyox yanima toha pishtaxmun hanohquinu.
Jonotiyoxmun toha pishtanox yaahquinu.
Jan vutzatiyoxmun Josehquinu.

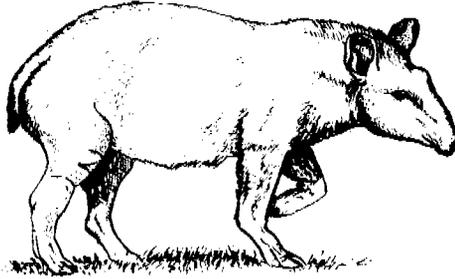
María: —Hiyanmun hun xucuu hovaa capuutiyo
tohacovin hiincuhcu.

Ana: —¡Hontzamuni minhquinu! Xucuumun
capuutiyo yamahqui.

-
1. ¿Cutzatiyoxra hanohqui?
 2. ¿Jina chaiiyahtoxra hanohqui?
 3. ¿Jau jirinoxra hanohqui?
 4. ¿Raqui hoxanoxra hanohqui?

¿Raqui hoxanoxra hanohqui?

¡Hontzamuni minhquinu!



Haa

Haamun tohaxquihnu. Jan yoramun chahoxquihqui. Jan ranimun voyon mishtinnixquihqui. Haa mapomun chaittaxquihnu. Jan ruquinrivimun chaittax vayoxquihqui. Haa pavinquimun ruox joxoxquihqui. Chintoxmun haahquinu.

Yamuu caancaanshini, nututanmun, nutuhain hoxanox haahquinu. Hiromamuran racaahaxmun hoxanox haahquiqui. Nutun jan racaaracaahain, yantanhainmun vuniinox haahquinu. Vuniihaxmun, jununaqui cahax nashinox haahquiqui.

Hinan hachiamun pinyoxnox haahquinu. Zaihyamamunnox haahquiqui, jovimahitzax.

Hiromamuran racaahax-
 mun hoxanox haahquiqui.

Jovimahitzaxmun haahquinu.

jovimahitzax

jovi

jovi

jovimahitzax

coriqui

chopa

vacu

coriquimahitzax

chopamahitzax

vacumahitzax

Jovimahitzaxmun haahquinu.

Toohatimahitzaxmun cocahquinu.

Coriquimahitzaxmun hunhcanu.

Jovimahitzaxmun haahquinu.

Joviyahtoxmun hizohquinu.

Jovinicatoxmun shinohquinu.

Pablo: -¿Cién inti hiya hinanyamahira minhcai,
chahiyaacu?

Pedro: -Coriquimahitzaxmun hunhcanupu, chahiyaacu.

1. ¿Cutzaxra haa yorahqui?
2. ¿Nutun caannoxra haahqui?
3. ¿Chaiitaxra haa jinahqui?

Jovimahitzaxmun haahquinu.

Sharaamun jam namihqui.

Yamuu caancaanshini, nututanmun, nutuhain
hoxanox haahquinu.

caanshini
caan

caan
caanshini

hoxahoxahi	hiinhiinhi	yonooyonoohi
hoxahoxashini	hiinhiinshini	yonooyonooshini

Yamuu caancaanshini, nututanmun, hoxanox haahquinu.

Yamuu yonooyonooshini, nutucahinmun jan caxohnu.

Yamuu haa vunavunashini, nututanmun, johax hupahquinu.

vuavuashini	Novutan vuavuashini nutuhaxmun, tunxahax cocahquinu.
vuavuashinax	Novutan vuavuashinaxmun hoxacatzan nahax cocahquinu.
hihishini	Hovi hihishinimun nutuhaxquihnu.
hihishinax	Hovi hihishinaxmun cumohaxquihnu.

1. Yamuu caancaanshini, nutuhax ¿jau cuzanoxra haahqui?
2. ¿Cutzaxra haa ranihqui?
3. ¿Cutzatixoxra haahqui?

Yamuu caancaanshini, nutu-
tanmun, hoxanox haahquinu.

Haa cacun vuchixon, tanavoxonmun, haa hataishquihnu. Tanavovoquin jan jiricahincun vuchixon, canon ranovohi cacaguin, jan xanuncun vuchitan, canon ranovohi cacaguin, racaaha vuchitan, non hacaamun cahax, pacuuhaito vuchixon, namixon, vutaishquihqui.

Haa vacuumun cunuuyahtoxquihnu. Rahonrahon-nicatoxmun haa vacuhquiqui. Chocho hamaquinmun jan vacu puxconox haahquiqui. Yoxanroconmun vacu vixon puxcotan paxcanox haahquinu. Vunuroconmun vacu vixon nuyamanox haahquiqui.

Haa jiricahincun vuchixonmun, haa hataishquihqui.

jiricahincun	jiri	nashihi	vuniihi
jiricahin	jiricahin	nashicahin	vuniicahin
jiri	jiricahincun		

Haa jiricahincun vuchixonmun, haa hataishquihqui.

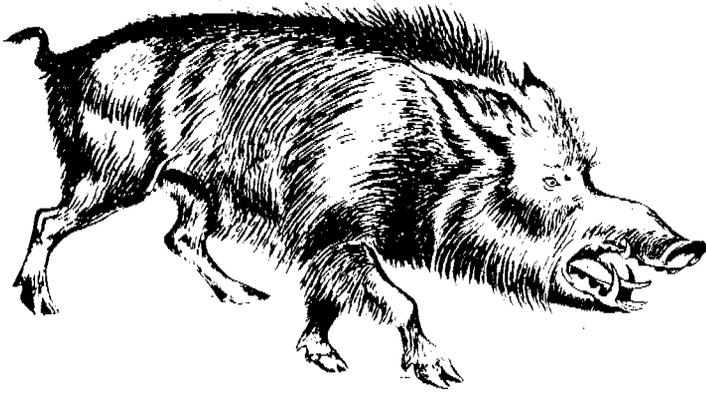
Nashicahinmun, paziahi cahi cocahquinu.

jonuucahin Jonuucahinmun cahi janhquinu.

jonuuvahin Jonuuvahinmun vohihcanquihnu.

1. ¿Cutzaxra haa vacu cunuuhqui?
2. ¿Cuzaxon haa rututaishrahqui?
3. ¿Jan vacu paxcayamanoxra haahqui?

Tohaxmun haahquinu.



Yaa

Jonotiyoxmun toha pishtanox yaahquinu.
 Jan rani chahocunmun jan tamo joxoxquihqui.
 Ruquin chaiiyahtoxmun yaahquinu. Vohotanimun
 zinyaanhnox yaahquiqui.

Yaanmun jau vimi quiyoo hanoxquihnu. Nan
 vaahxaa juxu haxon, nan tao vimi haxon, nan piyo
 juxu haxon, nan panivin haxon, nan muu haxonhmunnox
 yaahquiqui.

Ravuu vacuyahtoxmun yaahquinu. Jan vacu
 chironmahaxmun caannox yaahquiqui. Jan vacuumun
 hoyahoyamahi vohotanox yaahquiqui.

Jonotiyoxmun toha
 pishtanox yaahquinu.

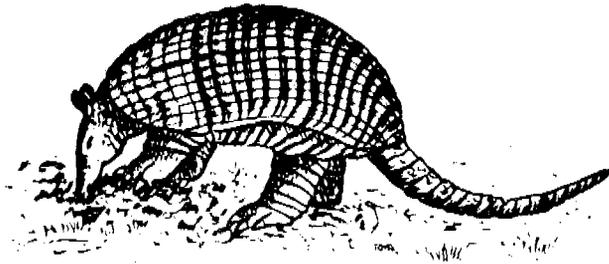
Yaanmun jau vimi quiyoo hanoxquihnu. Nan piyo juxu haxon, nan muu haxonhquimun janox yaahquiqui.

yaa	quiyo	muu	jii
aa	oo	uu	ii
a	o	u	i

a - aa	o - oo	u - uu	i - ii
yapa	vayo	yucuuhi	
yaa	quiyo	yuuxqui	
vacu	voti	ravuquin	vimi
vaa	voo	ravuuquin	vii
hano	hovi	hupa	hino
haa		huuxqui	hii
cahi	puxcoquin	cuni	quini
caanhi	puxcoohi	cuunhi	
jato	jochi	junu	jina
jaa	jooncoro	juu	jii
paxco	popo	puhi	topi
paaxquin	popoo	puuquin	papii
tapaz	toha	tuxu	titi
taa	toohati	tuuti	tii

1. ¿Cuuzhi vohotanoxra yaahqui?
2. ¿Jau jirinoxra yaahqui?
3. ¿Cutzahtin vacuyahtoxra yaahqui?

¿Jau jirinoxra yaahqui?



Cashta

Cashtaxmun mai quinimuran janoxquihnu. Toro pishtaxmun jan quishihquiqui. Jan jinaroconmun chaitaxquihqui. Ruxon pishtaxmun cashtahquiqui. Chaho puzanicatoxmun cashtahquinu. Chahoxrivimun jan xochihquiqui.

Cashta quininotha vuchixon non payaha nahaito, mai poquinxonmun cashta vitaishquihnu. Canon vixonmun, jan puza raxcooxon, potuxon, voxon, cashta pitaishquihqui.

Quinimuraxonmun vacu vinox cashtahquinu. Ravuurivicun ravuurivimun (4) vacu vinox cashtahquiqui. Vacu vixonmun, quinimuraxon chocho hamahamaquin vacu puxconox cashtahquiqui. Moha xunihaitomun jan vacu cainquihinnox cashtahquinu. Cainquihinxon caanquihinquimun, nan montosh hamaxon, nan nohin hamaxon, nan xaco hamaxonhquimun jan vacu caanquihinnox cashtahquinu.

Cashta vacumunhnu.

Jan jinaroconmun chaitaxquihqui.

jinarocon

jina

jina

jinarocon

chait

rama

miya

jochi

chairocon

ramarocon

miyarocon

jochirocon

Jan jinaroconmun chaitaxquihqui.

¿Miyaroconra min?

Ramarocon min cahainmun hovi joxohnu.

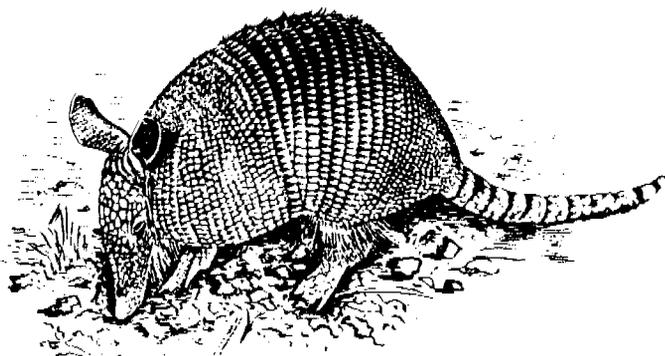
Pablo: —¿Hun vutzarocon minhcari honanyamahaxra hunhcamai?

Pedro: —Junhun, min vutzacovinpan hunhnupu.

Miya hiinxanhnimun johi hunhcai,
ramaamacovin paxcanix hiiquin.

-
1. ¿Quishi chaiyahtoxra cashtahqui?
 2. ¿Cuzaxon cashta rututaishrahqui?
 3. ¿Raqui janoxra cashtahqui?
 4. ¿Raquixon vacu vinoxra cashtahqui?

Cashtamun mai quinimuran
janoxquihmu.



Yaish

Cashtacavitzaxmun yanima toha pishtaxmun yaishquihnu. Cashta puzacaviz chahoxrivimun jan puzahquiqui. Jina chaiiyahtox, pavinqui chaii pishtayatan, ruquin chaii pishtayahtoxrivimun yaishquihnu. Quinimuranmun janox yaishquihqui.

Vacu ravuuyahtoxmun yaishquihnu. Yamuumun caannox yaishquihqui, jan jiriti vunahi. Caxonmun, nan montosh haxon, nan nohin haxon, jaa quiyoo xuna haxonhquinmun, nanutza jovuurivi hanox yaishquihqui.

Jan yamuu cacun, jan tahu vuchixon, tanavoxon, quinini jiquixo vuchixonmun pacamonti xatuxon, jahon vacohma vixon, jununxonmun yaish cainhaito marutaishquihnu.

*Vacu ravuuyahtoxmun
yaishquihnu.*

Vacu ravuuyahtoxmun yaishquihnu.

Nocun hainninmun xau jovacun, pitaishquihnu.

yaish	naiz	hain	vaun
taish	taiz	vain	taun
	maiz	cain	
	caiz	yain	
		nain	

vain	cainhi	nai
vanin	cahin	nahin

Yohinna taunxcomun hataishquihnu.

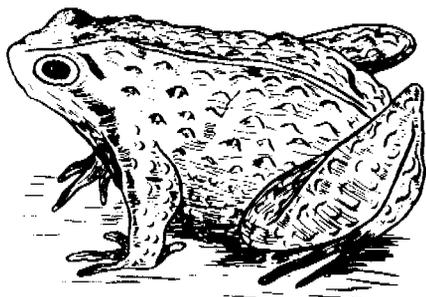
Nocun pitimamun caiznu.

Vahimun naizhi japahquinu, jan vacu vuchitaiz ranoquin.

Xunivaun jan caivo rutuhaito copixanhquin vanin curuxonmun jato rutuhaito jaton caivo vanin curun rutupahoncanixohnu. Vanin curun jato tzacahavanmun tzucayamapahoncanixohqui.

1. ¿Pavinqui tohayahtoxra yaishqui?
2. ¿Nutun caannoxra yaishqui?
3. ¿Cutza cunuunira yaish?

Yamuumun caannox yaishquihnu.



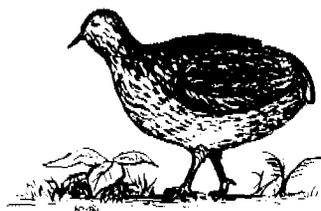
Tocoro

Tocoromun tzahootzahooqui caannoxquihnu. Tzahootzahooqui caanquinmun mai pihi caannox tocorohquiqui. Mai pihaxmun mairazi pohinox tocorohquinu. Hovaa nohin pohicavizmun pohinox tocorohquiqui. Junumuranmun vachi vinox tocorohquiqui. Hovaa morocavizmun vachi vinox tocorohquinu.

Varihainmun mai quinimuran vuiinox tocorohquinu. Jari vuiihax, tocoro jajaahain hovi hicainmun, joconhax hiiyannun hicha jahax cuoonoxquihqui. Pataamun cuoonox tocorohquinu.

1. ¿Cuuzhi caannoxra tocorohqui?
2. ¿Cutzaxra tocoro vachihqui?
3. ¿Jau jirinoxra tocorohqui?

Varihainmun mai quinimuran
vuiinox tocorohquinu.



Coma

Jau vimi quiyoomun hanox comahquinu. Nan vaahxaa haxon, nan piyo juxu haxonhmunnox comahquiqui. Jii poyannunmun hoxanox comahquinu. Jii poyannun hoxahaitomun coma hataishquihqui. Nan chiyon haxon, nan toohxonhquin, coma haxonmun pitaishquihqui.

Comanmun ravuurivicun ravuurivi (4) vachi vinoxquihnu, jii vumaqui. Vachi vixon toshaxonmun, jan vacu jii vimi jirinox comahquiqui. Nan piyo juxu hamaxon, nan xanaa juxu hamaxon, jii vimi quiyoo hamahamaquinmun jan vacu puxconox comahquiqui. Puxcootanmun, canon jamun paxcahax, hoxanox coma vacuhquiqui.

-
1. ¿Jau jirinoxra comahqui?
 2. ¿Raqui hoxanoxra comahqui?
 3. ¿Cutzahtin vachi vinoxra comahqui?

*Jau vimi quiyoomun hanox
comahquinu.*



Riro

Hichaxmun yamuu vohotanox rirohquinu.
 Vohotanimun cuoonox rirohquiui. Quiyoo rani
 coroxmun, jina chaiiyahtox rirohquinu. Vuzuyahtox,
 toha vuronicatoxmun jan yamuu vohotayaahain,
 nutuhainmun jii topanmuran hoxanox rirohquiui.

Jan yoxannun vacu vicunmun, japa xunin
 puunoxquihnu. Chocho hamaxanhquin vixon jan vacu
 choco hamahamaquinmun jaquiriviz japa vacu
 hinantanhnox riro yoxanhquiui. Japan jaquinhyaahain,
 canon puxcooxonmun, jamun nan xunan vimi
 haxon, nan pama haxon, quiyoo jii vimi sharaavo
 yamuu hanox riro vacuhquinu.

-
1. ¿Tii caannoxra rirohqui?
 2. ¿Pishta vuroyahtoxra rirohqui?
 3. ¿Yoxannun vacu puunoxra rirohqui?

Hichaxmun yamuu vohotanox
 rirohquiui.



Rocanha

Jii poyannuxonmun vacu vinox rocanhahquinu. Vacu vixonmun jaa riron hacai ja jahaquin-rivimun japa vacu hinannox jahahquiqui. Jahan japa hinancunmun, puuxon jan vacu caanquihinnox rocanhahquiqui. Jan puupuuhain, puxcootanmun paxcahax, canon jamun jaxon jii vimi hanox rocanha vacuhquiqui.

Hichaxmun rocanhahquinu, nan 10 jahax, nan 5 jahaxmunnox rocanhahquiqui. Jii poyannunrivimun janox rocanhahquinu. Xochi joxotan, tahu jano joxoxmun rocanhahquiqui. Racuu vuzoonicatoxmun rocanhahquinu. Jina chaiiyahtox topannicatoxmun rocanhahquinu.

-
1. ¿Yoxannun vacu puunoxra rocanhahqui?
 2. ¿Raquixon vacu vinoxra rocanhahqui?
 3. ¿Cutza jinayahtoxra rocanhahqui?

*Jina topannicatoxmun
rocanhahquinu.*



Hizo

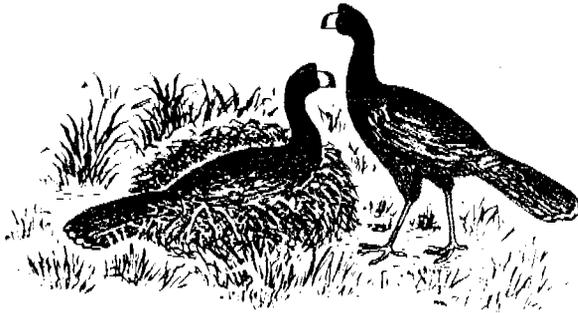
Nahaxmun hizohquinu. Nan 20 jahax, nan 10 jahaxmunnox hizohquiqui. Poyan chaiiyahtoxmun, jina chaiiyahtoxrivi hizohquiqui. Chahoxmun jan ranihquiqui. Ravuurivicun ravuurivi mucunyahtoxmun hizohquinu. Yoran vuzoocavizmun hizon vuzoohqui, ruquin para.

Jii poyannunmun janox hizohquinu. Tiimun vacu vinox hizohquiqui. Jii poyannuxon vacu vixon, jarixon chocho hamahamaquinmun jan vacu puxconox hizohquiqui.

Hizo yoxannunmun vacu puunoxquihnu. Vacu puuxon caanquihinquinmun, jii vimi hamanox hizohquiqui. Nan piyo hamaxon, nan xanaa hamaxon, nan vaahxaa hamaxonhquin vacu puxcotanmun, jan vacu paxcanox hizohquiqui.

-
1. ¿Cutzahtin janoxra hizohqui?
 2. ¿Cutzahtin mucunyahtoxra hizohqui?
 3. ¿Jau jirinoxra hizohqui?

Tiimun vacu vinox hizohquinu.



Janzin

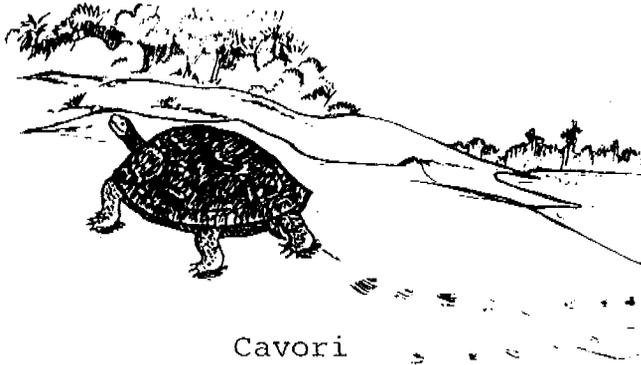
Janzinmun tohaxquihnu. Chahoxmun jan rani-
hquiqui. Jina ruoxoxmun janzinhquiqui. Vitax
vinshintan, jan rushpi vinshinnixrivimun janzin-
hquiqui.

Ravuumun caannox janzinhquinu. Yoxanya
rohaxmun janzinhquiqui.

Jii topanmuran nahaxonmun ravuu vachi vinox
janzinhquinu. Vachi vixon jovonjovonquin, vachi
toshaxonmun mananquixon, vacu votuxon main
vohotanquin, nan piyo juxu hamaxon, nan
pama juxu hamaxon, nan xanaa juxu hamaxonhquinmun,
vacu puxconox janzinhquiqui.

-
1. ¿Raqi nahaxon vachi vinoxra janzinhqui?
 2. ¿Jau juxu vacu jirinoxra janzinhqui?
 3. ¿Cutzahtin vachi vinoxra janzinhqui?

Jina ruoxoxmun janzinhquinu.



Cavori

Cavorimun jii caman racaahax varinyahanoxquihnu. Nuturohapanan, nontin cayaaquinmun nova papii maniiha cavori vitaishquihqui. Moha nutu sharaahainmun jan xanunnunohax tzucuvahin novamuran vuiinox cavorihquiqui. Canon vari cainhainmun jii camarazin varinyahahi maniiinox cavorihquinu.

Yamuumun vachi vinox cavorihquinu.

Mishpoo poquinxonmun, vachi vinox cavorihquiqui. Nan quinze (15) vachi vixon, nan veintiocho (28) vachi vixonhquinmun, vachi vinox cavorihquiqui.

Nan xovinvi vimi haxon, nan cari nishi puhi haxonhquiimun jirinox cavorihquiqui.

1. ¿Raqui janoxra cavorihqui?
2. ¿Cutzahtin vachi vinoxra cavorihqui?
3. ¿Raquixon vachi vinoxra cavorihqui?

Mishpoo poquinxonmun vachi
vinox cavorihquinu.



Xahu

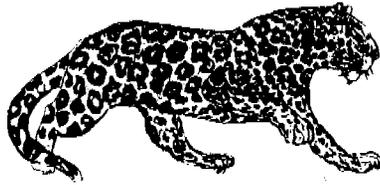
Xahumun ruquin chaimicatoxquihnu. Yora vacun tahucautzaxmun xahun tahuhquiqui. Jina topanyahtoxmun xahuhquiqui. Jonocavitaxmun mapo chaiiyahtox xahuhquinu. Hizo ranicaviz chahoxmun xahun ranihquiqui.

Nihimuranmun jahax xahuhquinu. Quiyoo jau hiromamun pinox xahuhquiqui. Nan vona pixon, nan jima pixonhmunox xahuhquiqui. Jii poxooni topanmuranmun hoxanox xahuhquiqui.

Xunivaunmunquiha xahu pipanhnixohnu. Xahu rutuxonmun, jan jimin choquitaishquihahquiqui, curuxcatzi. Jaa rama vacuharazinmun xahu piyamahi nonhcai.

-
1. ¿Cutzaxra xahun tahuhqui?
 2. ¿Jau jirinoxra xahuhqui?
 3. ¿Xahu pitaishrahqui?

Xahumun ruquin chaimicatoxquihnu.



Hinanha

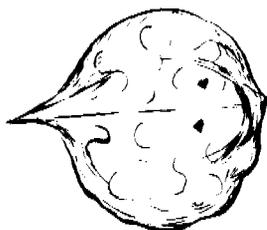
Cunuuyamun hinanhahnu. Racuu poyannicatoxmun hinanhahquiqui. Racuurivimun jan xutahqui. Cuniyahtoxrivimun hinanhahquiqui.

Nan chaxo haxon pixon, nan jono haxon pixon, yohinna quiyoo nihimuran jahaa haxon pixonhmunnox hinanhahquinu. Yohinna pixon chishtuxonmun, pishtarivi mainox hinanhahquiqui. Coshmahnatanmun jan chishtuha, jan maiha, canon quiyonox hinanhahquiqui. Jii camanmun hoxahax racaanox hinanhahquinu, jiri-quin yanihax. Nan yantanhain caanhaxmun, nan nai chahohainrivi caannox hinanhahquiqui.

Yorarivimun jato pinox hinanhahquinu. Hocu yora pitan, hocu yohinna pitanquinmun, caannox hinanhahquiqui. Racutaxmun hinanhahquinu.

-
1. ¿Raqui hoxanoxra hinanhahqui?
 2. ¿Yohinna haxon, chishtuxon, cuzanoxra hinanhahqui?
 3. ¿Nocu pinoxra hinanhahqui?

Yoramun jato pinox hinanhahquinu.



Hii

Junumuranmun janox hiihquinu. Junu papii xanunhaxmun racaanox hiihquiqui. Ja jahaahax racaahax hiinyamahi caquin jamahaitomun nocu tucanox hiihquiqui. Hizincovinnixmun nocu hiin tucahahquiqui. Jaa yovaavauxmun hishihnoxcanquihnu, jato hiin tucaha.

Hiin jiritimun champishqui.

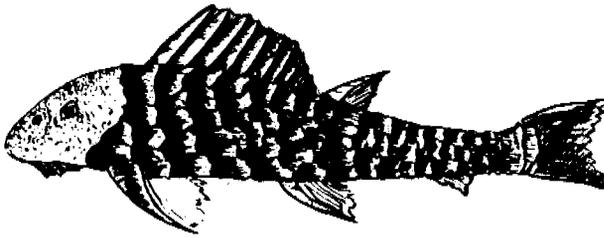
Hichacovinmun vacu vinox hiihquinu. Joxo mishtinmun jan vacuhqui.

Junu papii cunoha hii vuchixon rutuxonmun, pitaishquihnu. Jan namimun vishtonhqui. Hii tacamun vacuvo hamayamanoxcanquihqui ravanti shinanquin.

Hiinharoconmun tohavauxquihnu. Jaaroconmun jintorazizquihqui.

-
1. ¿Hizinnixra hii chiyuxqui?
 2. ¿Cuzaxon hii rututaishrahqui?
 3. ¿Cutzaxra hii namihqui?

Hiin jiritimun champishqui.



Hipo

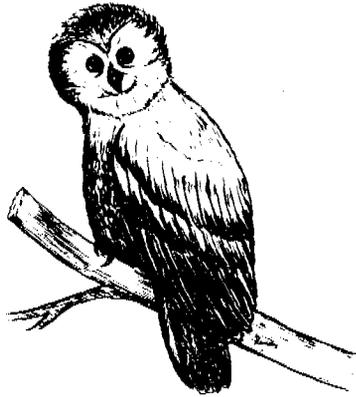
Hipomun vuxnupanoha vuchixon hataishquihnu, jan quinicuxaa maniiha. Jintax nihihaxmun maniinox hipohquiqui. Ja jahaahax maniihamun hipo vuchixon hataishquihnu. Vari mazpananan racaahainmun hicha quinicuxaa maniinox hipohquiqui.

Ja jahaaha vuchixonmun hipo hataishquihnu. Non hipo canuhamun quinimuran jiquicahinnox hipohquiqui. Jiquicahinhaitomun nohaxon hipo vitaishquihnu. Ja jahaaxonmun hipo haxon vuxon, pitaishquihqui.

-
1. ¿Cuzaxon hipo hataishrahqui?
 2. ¿Cuuzhira hipohqui vari mazpananan racaahain?
 3. ¿Cuzaxon hipo vitaishrahqui quininocha?

Jintax nihihaxmun maniinox

hipohquiqui.



Popo

Popomun janoxquihnu. Yantanhainmun cuoonox popohquiqui. Jii quinimun ravuu vachi vinox popohquinu. Vachi vixonmun, jovonjovonquin, jan vachi toshanox popohquiqui. Xopoo mishtinnixmun popo vacuhquiqui. Xopoo mishtinnixmun puxcoonox popohquinu. Toha vuronicatoxmun popohquiqui.

Nan shini pixon, nan jozo pixonhmunnox popohquiqui.

Ja jahaahax jaxonmun yora honannox popohquiqui. Popo cuocuooshincunmun, raquihax vunoxcanquihnu.

1. ¿Raquí janoxra popohqui?
2. ¿Cuzanonra popo cuocuooshinax?
3. ¿Cutzaxra popo vacuhqui?

Yantanhainmun cuoonox popohquiqui.



Shishi

Shishimun vuchixon, hataishquihnu. Shishi non vuchihainmun hinivohanoxquihqui. Hini-vohanhaitomun shishi hataishquihqui. Tuxuxmun ruocoovahinnox shishihquiqui. Javipaiiquin tii hahoxanhquinmun ravuu hataishquihnu. Jaa ravuu non hacaamun ruocoovahinnox shishihquiqui.

Ja jahaahax jaxonmun moha nanutza jovuhain vacu vinox shishiquinu, jaa hamaxanhquin. Jaatiyan vacu vixonmun, nan montosh hamaxon, nan nihin cancan hamaxonhquinmun jan vacu puxconox shishihquiqui. Ruquin chaiiya pishtaxnicomun shishi vacuhquiqui.

Shishi haxon, vuxonmun pitaishquinhu. Xovaa sharaamun shishihnu. Nihiz sharaacovinmun jan namihqui.

-
1. ¿Cuzaxon shishi rututaishrahqui?
 2. ¿Cutzahtinrazi shishi rututaishrahqui?
 3. ¿Cutzatiyan vacu vinoxra shishihqui?

*Shishi non vuchihainmun,
hinivohanoxquihqui.*



Jaca



Hichaxmun jacahquinu. Vutzarazixmun jacahquiqui, nan jaca chaho jahaxmun, nan jaca zuru-zuruhni jahaxmun, nan jaca coro jahaxnicatoxmun jacahquiqui. Jaca chahomun jacacovin yohitaishquihnu. Jaca coromun jaca vayo yohitaishquihquiu. Jaca zuruzuruhnimun hino jaca yohitaishquihqui.

Jaa quimisha jacanmun ravuurazi vachi vinoxquinu. Jii mutaxan nahaxonmun vachi vinox jacahquiqui. Vachi vixon, jovonjovonquinmun, vachi toshanox jacahquinu. Vachi toshaxonmun vacu puxconox jacahquiqui. Paxcon caanquin, yapa vuchixon, haxon, vuxonmun, jan vacu pimanox jacahquinu. Yapavutan yomanmun vacu puxconox jacahquiqui.

-
1. ¿Cutzarazixvira jacahqui?
 2. ¿Jaun nahaxon vachi vinoxra jacahqui?
 3. ¿Jau vacu pimanoxra jacahqui?

Yapavutan yomanmun vacu puxconox jacahquinu.

Xovaxovaca maxcaamun ninox jacahquinu.

Tohamun jacahqui, hovaa vicho joxotiyomunhqui.

Nihimuranmun jahax jacahquinu. Junu cuxaarivimun maponox jacahquiqui. Yoma haxanhquin

yunahi taxa tohavo maxcaa maponox jacahquiqui.

Jii poyannunmun hoxanox jacahquiqui.

Jacarivimun haxon pitaishquihnu. Cuvo namicaviz sharacuxmun jacan namihquiqui. Jaca haxon xohixonmun pitaishquihqui.

Piya puhixanhquinmun jaca puhi horitaishquihnu. Jaca vitax xaorivimun vinoxcanguihqui, ruuxanhquin.

-
1. ¿Raqui hoxanoxra jacahqui?
 2. ¿Jau piyatirivira jaca puhi?
 3. ¿Cuzati jaca vitax xao vitira?

*Piya puhixanhquinmun jaca puhi
horitaishquihqui.*

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en amahuaca, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

El sajino*

El sajino come la fruta del huicungo*, de la pona y toda clase de fruta del monte. El vive en el monte. Para matar al sajino se busca el sitio donde ha comido, se hace un maspute* y se espera allí al animal. Así se mata, a veces, uno o dos. Habiendo matado el sajino se le saca el cuero y se lo descuartiza. Se lleva la carne y el cuero a la casa. El cuero se estira, se seca al sol y se vende. La carne se cocina y se come. La carne del sajino es muy buena y sabrosa.

Escritura: Se cocina y se come la carne de sajino.

Página 10

La carne del sajino es muy sabrosa.

muy sabrosa
sabrosa

sabrosa
muy sabrosa

grande	mucho	largo	mal
muy grande	muchísimo	muy largo	muy mal

La carne de sajino es muy sabrosa.
Hay muchos animales de caza.
El jergón* es muy malo.

El hermano mayor vio ayer muchos agutíes y mató diez.
Muchos comimos carne de achuni*.

-
1. ¿Es muy sabrosa la carne de sajino?
 2. ¿Qué come el sajino?
 3. ¿Dónde se busca el sajino?

Escriban en sus cuadernos según el modelo:

1. ¿Es muy sabrosa la carne del sajino?
Sí, la carne de sajino es muy sabrosa.
2. ¿Qué come el sajino?
El sajino come fruta de huicungo.
3. ¿Dónde se busca al sajino para matarlo?
Para matarlo se busca al sajino en el monte.

Escritura: Eso es muy bueno.

Página 11

La cría del sajino

El sajino pare a su cría en un nido de tierra. Habiendo parido a su cría la amamanta allí en su nido. Después de crecer un poco, la cría comienza a caminar con su madre que la sigue amamantando y en poco tiempo camina y come sola. Come fruta del monte y también fruta del huicungo. Cuando la madre se separa, la cría del sajino vive sola.

Escritura: Habiendo parido su cría la amamanta.

Página 12

El sajino pare su cría en un nido de tierra.

en un nido
el nido

el nido
en un nido

la rama
en una rama

la canasta
en una canasta

la mano
en la mano

la cocha
en la cocha

El sajino pare su cría en un nido.
El mono negro pare su cría en una rama.
La gata amamanta a su cría en la canasta.

en un nido
en un nido

en una rama
en una rama

El sajino pare su cría en un nido.
El sajino está acostado en el nido.

El maquisapa* pare su cría en una rama.
El maquisapa vive en las ramas.

en una canasta
en una canasta

La gata parió su cría en una canasta.
La gata está durmiendo en una canasta.

1. ¿Dónde pare su cría el sajino?
2. Después de separarse de la madre, ¿come sola la cría del sajino?
3. Cuando la madre se ha separado, ¿cómo vive la cría del sajino?

Escritura: El sajino pare su cría en un nido.

Página 13

La hembra del sajino y su cría habitualmente andan juntas.

andan habitualmente juntos/as
andan juntos/as
andar

andar
andan juntos
andan habitualmente juntos

comer
comer juntos

estar sentado
estar sentados juntos

tomar
tomar juntos

La hembra del sajino y su cría habitualmente andan juntas.
Ven a comer conmigo.
Ellos están ayudándome a construir mi casa.

estar sentados juntos
comer juntos
bañarse juntos

estar juntos
comer juntos
venir juntos

Después de parir la hembra vive con su cría y así la cuida. Cuando ya crece un poco, la madre sale y anda con la cría y la amamanta.

1. ¿Qué se hace con la piel del sajino?
2. ¿Cómo se cocina la carne de sajino?
3. ¿Comes tú carne de sajino?

Escritura: ¿Comes tú carne de sajino?

Página 14

El mono coto

El mono coto tiene piel roja. Su cara es negra. Como la gente, el coto tiene cinco dedos en cada mano. El coto tiene gusanos en su cuero. El coto pare sólo una cría.

Cuando se va al monte se encuentran los cotos sentados en un árbol. Se los mata subiendo al árbol.

Habiendo subido a un árbol y habiendo matado un coto, el resto se escapa. Para matar al coto se escoge el macho que tiene mucha grasa en el cogote. El macho es grande.

Se mata y se come el mono coto entre varias personas.

Escritura: La cara del mono coto es negra.

Página 15

El mono coto tiene gusanos.

tiene gusanos
gusanos

gusanos
tiene gusanos

cabeza tiene cabeza	rabó tiene rabó	ojc tiene ojo	yuca tiene yuca
------------------------	--------------------	------------------	--------------------

El coto tiene gusanos.
La rata tiene un rabó largo.
El hombre tiene dos ojos.
El coto tiene cinco dedos.

tiene yuca
tiene yuca

La hermana menor tiene yuca.
El me dijo que tiene yuca.

tiene carne
tiene carne

La madre tiene carne.
La madre tiene carne y la cocina.

1. ¿Cuántos dedos tiene el coto?
2. ¿Cómo se mata el coto?
3. ¿Cuál es más grande, la hembra o el macho?

Escritura: ¿Cuántos dedos tiene el coto?

Página 16

La hembra del coto pare sólo una cría.

sólo una cría
cría

cría
sólo una cría

hermano
sólo un hermano

tú
sólo tú

perro
sólo un perro

La hembra del coto pare sólo una cría. El coto tiene cinco dedos. El mató sólo un lagarto. Yo solo voy a ir.

Tengo un perro. Es mi único perro.

Vi una sachavaca. Vi sólo una sachavaca.

El es mi hermano. Solamente él es mi hermano.

El padre cortó un tronco. El padre cortó sólo un tronco.

sólo un hombre
sólo él

todo el mundo
juntos

Mis paisanos no viven juntos, viven separados. Viven por toda la selva.

1. ¿Tiene el coto cara roja?
2. ¿Cuál se escoge para matar?
3. ¿Dónde vive el coto?

Escritura: La hembra del coto pare sólo una cría.

Página 17

El mono shino

El verdadero mono shino es negro. La cabeza del macho es grande. La cabeza de la hembra es pequeña.

Matando el mono shino se come. Su carne es nuestra comida.

La hembra tiene sólo una cría. Ella pare a su cría en la rama de un árbol. Allí la amamanta y así crece.

Cuando se mata un mono shino con cría, se lleva la cría y se le da de comer plátanos, yuca cocinada y todo lo que comemos nosotros. Cuando crece se parece a un niño.

Escritura: Es un mono shino. El verdadero mono shino es negro.

Página 18

La cabeza de la hembra es pequeña.

pequeña
pequeña

pequeña
pequeña

rojo
rojo

amarillo
amarillo

muy bueno
muy bueno

La cabeza de la hembra del mono shino es pequeña.
El coto es rojo.
El cana (esp. de guacamayo) es amarillo.
La carne de sajino es muy sabrosa.

- pequeño - El huevo del picaflor es pequeño.
grande - La sachavaca es grande.
sabroso - La carne de sachavaca es sabrosa.
largo - El rabo de la rata es largo.
fuerte - La caparazón del motelo es fuerte.

1. ¿Cómo es la cabeza del mono shino macho?
2. ¿Cómo es la cabeza de la hembra?
3. ¿De qué color es la piel del mono shino?

Escritura: La cabeza de la hembra es pequeña.

Página 19

La hembra del mono shino pare su cría en la rama de un árbol. Allí la amamanta y la cuida.

cría habitualmente
cría

cría
cría habitualmente

criar	arroyo	codo
racimo	pierna	verruqa
echar algo en la comida o bebida	sonido de hojas secas	come habitualmente
aclarar (el cielo)	gritar	hacer bola de hilo
adorno de la nariz	carapa*	frío
inclinarse	partir	cacarear

1. ¿Quién te ha criado?
2. ¿Porqué se hace una bola del hilo?
3. ¿Hay lagartos en el arroyo?
4. ¿Se aclara el río rápidamente cuando deja de llover?
5. ¿Aún usas el ruxpin (adorno en tu nariz)?

Escritura: ¿Quién te ha criado?

Página 20

El mono shino choco (El mono blanco).

Entre los monos hay el mono shino y el mono shino choco. La cerda del mono shino es negra y la del mono shino choco es blanca oscura. Los dos tienen el rabo largo.

El mono shino choco come cualquier cosa. El come motelitos, caracoles, semillas de shapaja* y cualquier fruta del monte. Todo esto es su comida. El mono shino choco juega correteando en la tierra.

Escritura: El mono shino choco es blanco oscuro.

Página 21

Hay diferentes clases de monos.

diferentes clases	diferente/s	hombres	muchachos
diferentes clases	diferentes clases	solamente	solamente
diferente/s	diferentes clases	hombres	muchachos

Hay diferentes clases de monos.
Solamente hombres han ido.
Solamente muchachos hay allí.

solamente maquisapas
 todos los maquisapas
 solamente maquisapas

Hay solamente maquisapas.
 Todos los maquisapas comen fruta.
 El mató solamente maquisapas.

Entre nuestros perros hay diferentes clases. Hay perros chicos, grandes, pintados, blancos y también negros. Los perros son buenos cazadores.

1. ¿Qué come el mono shino choco?
2. ¿Tiene el mono shino choco el rabo largo?
3. ¿Son iguales el mono shino y el mono shino choco?

Escritura: ¿Qué come el mono shino choco?

Página 22

El venado

El venado es un animal grande. Su cerda es colorada. El venado tiene piernas largas. Sus orejas también son largas. Su rabo es corto.

El venado come la fruta del monte. Su comida es la fruta de ojú y ramitas de otras plantas, como el cético*.

El venado tiene sólo una cría. La cría es pintada y tiene pecas. Después de parir a la cría, la madre se queda con ella y así crece. Cuando está grandecita, la madre la deja.

Escritura: El venado es un animal grande.

Página 23

El venado tiene patas largas.

tiene patas largas
 larga

larga
 tiene patas largas

rabo corto
 tiene el rabo corto

oreja larga
 tiene las orejas largas

El venado tiene patas largas.
 El conejo tiene orejas largas.
 Mi perro tiene el rabo corto.

El venado tiene patas largas.
 El venado tiene patas largas.
 Las patas del venado son largas.

El tiene sólo una cría. La cría tiene pecas.

1. ¿Tiene rabo largo el venado?
2. ¿Cómo es la cerda del venado?
3. ¿Cuántas crías tiene la hembra?

Escritura: El venado tiene patas largas.

Página 24

El motelo*

El motelo vive debajo de los árboles caídos. Su caparazón es bien duro. El motelo come huitina y toda fruta del monte. Para encontrar un motelo se busca el sitio donde ha comido y se busca también debajo de los palos caídos.

Encontrando el motelo se chanca y se bota su caparazón. De la hembra también se chanca y se bota la caparazón. De ella se saca sus huevos y su hígado. Se lleva todo y nuestras mujeres cocinan la carne y así la comemos.

Escritura: El motelo vive debajo de un árbol caído.

Página 25

El motelo come toda clase de fruta del monte.

motelo oso hormiguero	lejos cuñado	hueso lagartija	apoyarse pucacunga
especie de charapa	yo ir	pona pie	hueco en la nariz punto
algo así	chacra camino	derramar poner palos cruzados a lo ancho de la canoa	
	cielo morir	chacra abandonada	
levantarse ir	cantar llenar puerta		

El motelo come toda clase de fruta del monte.
 El oso hormiguero come cosas malas.
 La lagartija vive en la hierba.
 Los huesos de la sachavaca son fuertes.

1. ¿Comemos nosotros el oso hormiguero?
2. ¿Comemos nosotros el motelo?
3. ¿Dónde vive la lagartija?

Escritura: Los huesos de la sachavaca son fuertes.

Página 26

Nuestras mujeres cocinan el motelo.

mujer	mujer	gallinazo	paujil	zúngaro
mujer	mujer	gallinazo	paujil	zúngaro

Nuestras mujeres cocinan el motelo.
 El paujil hace un nido para poner sus huevos.
 El gallinazo come carne podrida.

Nuestras mujeres cocinan el motelo.
 Su mujer ha ido a bañarse.
 Yo entregué la medicina a tu mujer.

- pájaro carpintero - El pájaro carpintero hace huecos en los árboles. El pájaro carpintero duerme en el hueco de un tronco.
- carachupa* - La carachupa come lombrices. La carachupa duerme en un hueco de la tierra.
- hembra - La hembra maquisapa pare sólo una cría. La hembra maquisapa se ha ido.
- mujer - La mujer hace candela. La mujer fue a bañarse.

1. ¿Dónde vive el motelo?
2. ¿Qué come el motelo?

3. Después de coger el motelo, ¿qué se hace con él?

Escritura: Nuestras mujeres cocinan la carne del motelo.

Página 27

El añuje*

El añuje vive en el monte. Su cerda es roja oscura. El añuje duerme en un hueco en la tierra o en un hueco de un tronco caído. Al amanecer el añuje sale a buscar su comida.

La comida del añuje la siguiente es: la fruta de la palmera, huesos, shapaja, maíz y yuca. El añuje entierra la shapaja para comerla después.

El añuje pare dos crías. Las crías son pequeñas. Las crías del añuje viven en un hueco en la tierra.

Cavando la tierra se encuentra la cría del añuje y se la lleva para criarla. Para matar el añuje se busca el sitio donde ha comido, y se hace un maspote. El añuje es nuestra comida.

Escritura: El añuje vive en el monte.

Página 28

El añuje sale temprano.

sale temprano
sale temprano
sale

sale
sale temprano
sale temprano

El sale temprano.
Yo como temprano.
¿Te despiertas temprano?

levantarse temprano
dormir temprano
bañarse temprano
llegar temprano

ir temprano
venir temprano
comer temprano
ir temprano

En la madrugada se coge muchos cunchis*, motas y lisas. Se pesca en la madrugada.

1. ¿Dónde duerme el añuje?
2. ¿Cuál es la comida del añuje?
3. ¿Tiene sólo una cría el añuje?

Escritura: El añuje tiene dos crías.

Página 29

El ronsoco

El ronsoco es un animal grande de color rojo. Su muela es como un cuchillo. El ronsoco come hierbas, hojas y pasto. El ronsoco es un animal nocturno. El sale a comer cuando oscurece. Mientras come cae la noche. Después de andar toda la noche, al amanecer entra a la maleza y allí se queda sentado.

El ronsoco vive a la orilla del río. Cuando merma bien el río, uno va de caza llevando perros cazadores. Cuando los perros encuentran un ronsoco lo siguen hasta echarlo en el río. Al salir del río se mata el ronsoco con flecha o escopeta. La carne del ronsoco es sabrosa como la carne del sajino.

Escritura: El ronsoco es grande.

Página 30

El ronsoco salta en el río.

en el río
río

río
en el río

noche	camino	canoa	cocha
en la noche	en el camino	en la canoa	en la cocha

El ronsoco salta en el río.
El hermano mayor está en medio camino.
El tiró el machete en la canoa.

El hermano mayor fue al monte a cazar sachavaca, pero como no había regresó durante la noche.

El tío va al monte y cuando se hace de noche él duerme en el camino.

1. ¿Cómo es la muela del ronsoco?
2. ¿Cómo es la cerda del ronsoco?
3. ¿Cuándo duerme el ronsoco?

Escritura: El ronsoco salta en el río.

Página 31

Se busca dónde ha caído el ronsoco, y se va a matarlo.

busca y va
busca

busca
busca y va

matar
mata y va

cortar
corta y va

tomar
toma y va

hablar
habla y va

Se busca donde ha caído el ronsoco y se va a matarlo.
Llamando a muchos se pesca (con barbasco).
El mató tres sajinos y se fue.

deja y se va
habiendo dejado
dejando

Mi papá me dejó y se fue río arriba
Habiendo botado su olla vieja, la her-
mana mayor hace una olla nueva.
Dejando a ellos ayer el tío aprovechó
para ir a mitayar.

Yo vi muchas huanganas río arriba. Las vi viniendo,
fui a avisar a ellos, y ellos fueron a matarlas. Yo no
maté ninguna. Iba a matar algunas pero se fueron.

1. ¿Cómo duerme el ronsoco?
2. ¿Qué come el ronsoco?
3. ¿Anda el ronsoco durante el día?

Escritura: ¿Cómo duerme el ronsoco?

Página 32

El lagarto

El lagarto vive en el río. El sube a la playa para
asolearse. El lagarto pone sus huevos en un nido debajo del
bosque. La hembra pone muchos huevos. Habiendo puesto los

huevos, se acuesta al lado del nido. Mientras ella está acostada los huevos revientan y las crías y la madre bajan al río. Después de bajar la madre se acuesta en la playa cuidándolas.

Se va a matar lagartos por la noche. Se va en canoa y con una linterna se buscan los ojos que brillan. Cuando se los encuentran, uno se acerca y lo harponea. Una vez harponeado se machetea el lagarto para terminar de matarlo y se lo lleva para asarlo y comerlo.

Escritura: El lagarto vive en el río.

Página 33

El lagarto pone sus huevos debajo del bosque.

debajo del bosque
bosque

bosque
debajo del bosque

monte
debajo del monte

árbol
debajo del árbol

plataforma
debajo de la plataforma

El lagarto pone sus huevos debajo del bosque.
La sachavaca se acuesta debajo de un árbol.
El motelo vive debajo del monte.

debajo de la
plataforma
dentro de la casa
en la casa

Las gallinas están sentadas debajo de la casa.
El perro está acostado dentro de la casa.
El está acostado en la hamaca en la casa.

El tío está parado debajo del árbol esperando un yungururo*/para matarlo.

1. ¿Dónde vive el lagarto?
2. ¿Cómo se mata el lagarto?
3. ¿Con qué se enfoca el lagarto para matarlo?
4. ¿Con qué se harponea el lagarto?

Escritura: El lagarto pone sus huevos debajo del bosque.

Página 34

El picaflor

El picaflor es muy pequeño. Con su pico largo chupa jugo de las flores. Su cola es un poco larga y su plumaje es de varios colores. Hay diferentes tipos de picaflores. Hay picaflores verdes, negros y blancos. El picaflor se sienta en la rama de un árbol y comienza a cantar pish pish.

El picaflor hace su nido pegado a una hoja y pone dos huevos. Después de poner los huevos se sienta a incubarlos. Cuando los huevos revientan la madre les da a las crías el jugo de las flores. Cuando ya están grandes la madre las hace volar solas. La cría del picaflor es chiquitita.

Escritura: La cría del picaflor es chiquitita.

Página 35

El picaflor es chiquitito (-nico expresa afecto).

chico (con afecto)
chico

chico
chico (con afecto)

picaflor	gato	comer	llorar
picaflor	gato	comer	llorar
(con afecto)	(con afecto)	(con afecto)	(con afecto)

El picaflor es chiquitito. (c. afecto)

El tío querido llega.

Tengo un solo pihuicho. (c. afecto)

llegar - llegar (c. afecto)	venir - venir (c. afecto)
bañar - bañar (c. afecto)	comer - comer (c. afecto)
dormir - dormir (c. afecto)	vivir - vivir (c. afecto)

Papá va, río arriba, donde su querida hermana. Su querida hermana se encuentra muy lejos. Le dijeron a papá que su querida hermana está muy enferma.

1. ¿Hay diferentes clases de picaflor?
2. ¿Cómo canta el picaflor?

3. ¿Dónde pone el picaflor sus huevos?

4. ¿Cuántos huevos pone el picaflor?

Escritura: ¿Hay diferentes clases de picaflor?

Página 36

El majás

El majás anda por la noche. El majás es un poco más grande que el añuje. El majás no tiene rabo. Es pintado. Después de andar toda la noche, al amanecer el majás, entra en su madriguera a dormir. Su madriguera tiene dos huecos.

El majás come yuca, maíz y unas semillas. Todo esto es la comida del majás. Nosotros comemos la carne de majás.

Escritura: El majás anda por la noche.

Página 37

El majás es un poco más grande que el añuje.

del tamaño del añuje
del tamaño del añuje
añuje

añuje
del tamaño del añuje
del tamaño del añuje

sajino	majás	cangrego	pollo
del tamaño	del tamaño	del tamaño	del tamaño
del sajino	del majás	del cangrego	del pollo

El majás es un poco más grande que el añuje. La huangana es un poco más grande que el sajino. José es del tamaño de su hermano.

María: - Yo vi una iguana del tamaño de un lagarto.

Ana: - ¡Tú eres mentiroso! No hay iguana tan grande como un lagarto.

1. ¿De qué tamaño es el majás?
2. ¿El majás tiene un rabo largo?
3. ¿Qué come el majás?
4. ¿Dónde duerme el majás?

Escritura: ¿Dónde duerme el majás? ¡Tú eres un mentiroso!

Página 38

La sachavaca

La sachavaca es grande. Su cuerpo es negro. Su cerda es bien fina. Su cabeza es larga. Su trompa también es un poco larga y es suave. La punta de su oreja es blanca. La sachavaca no tiene rabo.

Cuando anochece la sachavaca va lejos (a buscar su comida). Cuando amanece se acuesta en la maleza a dormir. Habiendo dormido durante el día se levanta de la maleza en la tarde. Cuando se levanta se va a bañar al río.

Cuando un tigre la agarra, la sachavaca silva. No puede gritar porque no tiene voz.

Escritura: La sachavaca se acuesta en la maleza para dormir.

Página 39

La sachavaca no tiene voz (es sin voz).

sin voz
voz

voz
sin voz

dinero
sin dinero

ropa
sin ropa

niño
sin niño

La sachavaca es sin voz.
Mi tío está sin escopeta.
Estoy sin dinero.

La sachavaca es sin voz.
El maquisapa tiene voz.
El mono negro tiene voz.

Pablo: - ¿No puedes prestarme cién intis, cuñado?

Pedro: - No, no tengo ni un centavo, cuñado.

-
1. ¿Cómo es el cuerpo de la sachavaca?
 2. ¿Anda la sachavaca durante el día?
 3. ¿Tiene cola larga la sachavaca?

Escritura: La sachavaca no tiene voz. Su carne es sabrosa.

Página 40

Habiendo caminado toda la noche, la sachavaca duerme durante el día.

habiendo andado
la noche anterior
anda

anda

habiendo andado
la noche anterior

dormir
dormir la
noche anterior

ver
ver la
noche anterior

trabajar
trabajar la
noche anterior

Habiendo andado toda la noche, la sachavaca duerme durante el día.

Habiendo trabajado la noche anterior, mi hermano se fue antes de la madrugada.

Después de buscar una sachavaca toda la noche, al amanecer el padre regresó.

cantar la noche anterior
cantar el día anterior

Habiendo cantado la noche anterior, mi tío está ronco.
Habiendo cantado el día anterior, mi tío tiene sueño.

llover la noche anterior
llover el día anterior

Llovió durante la noche
Habiendo llovido el día anterior, había mucho barro.

1. Habiendo caminado durante la noche, ¿qué hace la sachavaca durante el día?
2. ¿Cómo es la cerda de la sachavaca?
3. ¿De qué tamaño es la sachavaca?

Escritura: Habiendo caminado durante la noche, la sachavaca duerme durante el día.

Página 41

Para matar a la sachavaca se busca sus pisadas y se las sigue. Siguiendo sus pisadas se la encuentra donde ha comido.

Siguiendo más adelante se encuentra el sitio donde estuvo hace poco. Siguiendo algo más se la encuentra acostada. Cuando se mata al animal, éste anda un poco y se cae. Encontrándolo se lo descuartiza.

La cría de la sachavaca es pintada. Tiene rayas blancas y negras. La sachavaca amamanta su cría. Cuando la cría ha crecido la madre deja a la hembra pero se queda con el macho.

Se busca donde la sachavaca ha comido y se la mata.

comer e ir	comer	bañar	levantarse
comer e ir	comer e ir	bañar e ir	levantarse e ir
comer	comer e ir		

Se busca donde la sachavaca ha comido y se la mata. Después de bañarse el tío va a pasear. Después de bañarse el tío va a pasear.

irse escondido	El se va escondido.
irse escondido	Ellos se van escondidos.

1. ¿De qué color es la cría de la sachavaca?
 2. ¿Cómo se mata la sachavaca?
 3. ¿La sachavaca no se separa de su cría?
- Escritura: La sachavaca es grande.

Página 42

La huangana*

La huangana es un poco más grande que el sajino. Su cerda es negra y parte de su mejilla es blanca. Su trompa es un poco larga. La huangana anda haciendo bulla.

La huangana come toda clase de fruta y semilla del monte. Come fruta de la pona y del huicungo y la semilla del mashunaste*. También come el fango de la tierra.

La huangana tiene dos crías. La hembra anda con las crías. Las crías andan con la madre y hacen bulla.

Escritura: La huangana es un poco más grande que el sajino.

Página 43

La huangana come toda clase de fruta del monte. La huangana también come la semilla del mashunaste y el fango de la tierra.

huangana	todo	fango de tierra	árbol
mojarra huangana	suave todo	retorcerse sonido de	
niño loro	esp. de taricaya cabello	sonido de piedras voltrear hacer dos veces	fruta
majás sachavaca	lluvia	padre sonido del motelo	perro raya
ir andar	criar crecer	barba desear	hueco
ellos él	hermano mayor especie de hor- miga	agua especie de hormiga	rabo árbol
quebrada prender	lechuza cocona	pluma cargar en la espalda	trensar orilla
casa caña	grande escopeta	algunos trevesaño	hermana mayor uno

1. ¿Qué hace la huangana cuando camina?
2. ¿Qué come la huangana?
3. ¿Cuántas crías tiene la huangana?

Escritura: ¿Qué come la huangana?

Página 44

Carachupita

La carachupita vive en una madriguera en la tierra. Sus patas son cortas y su rabo es largo. Su trompa es corta. El caparazón de la carachupita es negro y su pecho también es negro.

Cuando se encuentra una carachupita en su madriguera se enciende un fuego y se la mata con el humo. Cuando ya está muriendo se cava la tierra y se saca la carachupita. Se saca el caparazón, y se lo bota. Se lleva la carne a la casa para comer.

La carachupita pare sus crías en su madriguera. Tiene cuatro crías. La hembra amamanta sus crías dentro de la madriguera. Cuando ya están grandecitas salen con su madre, y se van a buscar su comida. Comen cualquier tipo de gusanos y lombrices. Las crías de la carachupita andan con la madre.

Escritura: Cría de la carachupita.

Página 45

Su cola verdaderamente es larga.

la cola verdaderamente
la cola

la cola
la cola verdaderamente

largo muy largo	pronto ahora	tú verdaderamente tú	el hermano mayor verdaderamente el hermano mayor
--------------------	-----------------	-------------------------	--

El pecho de la carachupita es muy negro.
¿Eres verdaderamente tú?
En el momento que saliste, empezó a llover.

Pablo: -¿Verdaderamente eres tú, mi hermano? ¿Y no te conocí?

Pedro: - Si, soy tu hermano. Después de mucho tiempo he venido a verte.

1. ¿Tiene patas largas la carachupita?

2. ¿Cómo se mata la carachupita?
3. ¿Dónde vive la carachupita?
4. ¿Dónde pare sus crías la carachupita?

Escritura: La carachupita vive en un hueco de la tierra.

Página 46

Carachupa

La carachupa es un poco más grande que la carachupita. Su caparazón es negro como el de la carachupita. Su rabo es largo y también sus orejas son largas. Su trompa es un poco larga. La carachupa vive en una madriguera.

La hembra pare dos crías. La carachupa anda de noche para buscar su comida. Andando come cualquier tipo de gusanos y lombrices, y también come aceituna del monte.

Cuando se encuentran las pisadas que la carachupa hace en la noche, se las sigue hasta que se encuentra la madriguera, donde el animal ha entrado. Se corta pedazos de bambú, se los llena con agua y se echa el agua en la madriguera. Cuando la madriguera se llena la carachupa sale. Cuando sale se la golpea con el machete en la cabeza.

Escritura: La carachupa tiene dos crías.

Página 47

La carachupita tiene dos crías.

Nuestras mujeres cocinan el motelo y así lo comemos.

zúngaro pijuayo*	salir especie de guacamayo	cielo perezoso
---------------------	----------------------------------	-------------------

Se comen los riñones de todos los animales de caza.

Nosotros no comemos la ardilla.

El padre está mirando el camino pensando que su hijo puede venir.

Los antiguos vengaban el asesinato de un paisano flechando al asesino con una flecha llamada vanin curu. Una vez entrada en el cuerpo la flecha no se puede sacar.

1. ¿Tiene la carachupa orejas largas?
2. ¿Anda la carachupa de día?
3. ¿De qué color es la carachupa?

Escritura: La carachupa anda por la noche.

Página 48

El sapo

El sapo camina saltando y come tierra y lombrices. Comiendo tierra su excremento es pura tierra, igual como el excremento de la lombriz. El sapo pone sus huevos en el agua. Sus huevos parecen un collar de chaquira.

Cuando brilla el sol, el sapo se mete en un hueco en la tierra. Allí vive. Cuando llueve, sale del hueco y se congrega con otros a la orilla del río cantando. Hace mucho ruido cuando grita.

1. ¿Cómo salta el sapo?
2. ¿A qué se parecen los huevos del sapo?
3. ¿Qué come el sapo?

Escritura: Cuando brilla el sol, el sapo entra en un hueco en la tierra.

Página 49

Yungururo*

El yungururo come cualquier fruta y semilla del monte, por ejemplo la semilla del mashunaste. Duerme en las ramas de los árboles. Se lo mata con flecha o escopeta cuando duerme en una rama.

El yungururo pone cuatro huevos en la juntura de dos ramas de un árbol. Allí mismo se sienta a incubarlos. Cuando los huevos revientan la madre trae fruta y semillas para sus crías y así crecen. Cuando están grandecitas se van y duermen solas.

-
1. ¿Qué come el yungururo?
 2. ¿Dónde duerme el yungururo?
 3. ¿Cuántos huevos pone el yungururo?

Escritura: El yungururo come cualquier fruta del monte.

Página 50

El musmuqui*

Los musmuquis andan por la noche entre varios. El musmuqui canta mientras él anda. Su cerda es gris y tiene un rabo largo. Su cara es pintada y tiene ojos grandes. Anda por la noche y cuando amanece va a dormir en la copa de un árbol.

La hembra pare su cría y el macho la carga en la espalda. La hembra toma su cría para darle de mamar y después se la devuelve al macho.

Estando con el padre, la cría crece. Cuando crece un poco come sola. Come fruta durante la noche.

1. ¿Anda solo el musmuqui?
2. ¿Tiene ojos chicos el musmuqui?
3. ¿Carga la cría la hembra?

Escritura: Los musmuquis andan por la noche entre varios.

Página 51

El huapo*

El huapo pare su cría en la rama de un árbol. Como hace el musmuqui así también hace el huapo con su cría. La hembra entrega la cría al macho, él la carga en la espalda. Así crece y después se separa para comer sola. Come fruta del monte.

Los huapos viven juntos entre diez o cinco. También viven en árboles. Su pecho y parte de sus manos son blancos. La cara del huapo es fea. Su rabo es largo y parece una escoba.

1. ¿Carga la cría la hembra del huapo?
2. ¿Dónde pare su cría el huapo?
3. ¿Cómo es el rabo del huapo?

Escritura: El rabo del huapo parece una escoba.

Página 52

El maquisapa

Los maquisapas viven entre varios. Hay veinte o diez que están juntos. El maquisapa tiene brazos largos y un rabo largo. Su cerda es negra. El maquisapa tiene cuatro dedos en cada mano. La cara del maquisapa se parece a la cara de una persona; su nariz es un poco plana.

El maquisapa vive en los árboles. Tiene una cría. Pare su cría en la rama de un árbol y allí la amamanta. Así crece la cría.

La hembra carga la cría en la espalda. Cargándola andan juntos. Le da de comer diferentes clases de frutas, por ejemplo la fruta del mashunaste. Cuando crece la madre deja su cría.

-
1. ¿Cuántos maquisapas viven juntos?
 2. ¿Cuántos dedos tiene el maquisapa?
 3. ¿Qué come el maquisapa?

Escritura: El maquisapa tiene una cría.

Página 53

El paujil

El paujil es grande. Su plumaje es negro y la punta de su cola es blanca. Parte de su pierna es roja y también parte de su pico es rojo.

Los paujiles andan entre dos, la hembra y el macho. Hacen su nido en la punta de un árbol y la hembra pone dos huevos. Después de poner los huevos, la hembra se sienta a incubarlos. Cuando los huevos revientan y las crías salen, la madre las baja a la tierra. Mientras andan con la madre, ella les da fruta y semilla para comer, por ejemplo la fruta del mashunaste y del chimicua. Así crecen.

-
1. ¿Dónde hace su nido el paujil?
 2. ¿Con qué semilla alimenta el paujil a sus crías?
 3. ¿Cuántos huevos pone el paujil?

Escritura: La punta de la cola del paujil es blanca.

Página 54

La taricaya

La taricaya se acuesta en un tronco caído y se asolea. Saliendo muy temprano en canoa se encuentra la taricaya acostada al borde del río. Allí se la agarra. Al amanecer sale de su sitio de dormir y se mete en el pozo. Cuando sale el sol se acuesta en un tronco caído para asolearse.

La taricaya pone sus huevos por la noche. Cavando la arena en la playa pone entre 15 y 28 huevos.

La taricaya come las frutas del ojé* y hojuelas del camote.

-
1. ¿Dónde vive la taricaya?
 2. ¿Cuántos huevos pone la taricaya?
 3. ¿Dónde pone la taricaya sus huevos?

Escritura: Cavando la arena en la playa la taricaya pone sus huevos.

Página 55

El oso hormiguero

El oso hormiguero tiene una trompa larga. Sus patas son parecidas al pie de un niño. Su rabo se parece a una escoba.

El oso hormiguero tiene el tamaño de un sajino pero su cabeza es más larga. Su cerda es negra como la del maquisapa.

El oso hormiguero vive en el monte y come las isulas y todo tipo de hormigas. El oso hormiguero duerme debajo de la punta de un árbol caído.

Dicen que los antiguos comían los osos hormigueros. Los mataban y se lavaban con la sangre. Decían que esto

los hacía fuertes. Nosotros ya no comemos el oso hormiguero.

-
1. ¿Cómo son las patas del oso hormiguero?
 2. ¿Qué come el oso hormiguero?
 3. ¿Se come el oso hormiguero?

Escritura: El oso hormiguero tiene la trompa larga.

Página 56

El tigre

El tigre es pintado. Sus brazos y muelas dan miedo. También tiene una barba.

El tigre mata y come todos los animales del monte, por ejemplo el venado y el sajino. Matando los animales el tigre come y lo que sobra entierra. Más tarde cuando tiene hambre come todo lo que ha sobrado. Después de comer el tigre se acuesta para dormir encima de un tronco caído. El tigre anda al atardecer o en un día oscuro.

El tigre come todos los animales del monte y también a la gente.

El tigre nos da miedo.

-
1. ¿Dónde duerme el tigre?
 2. ¿Qué hace el tigre con la carne que sobra?
 3. ¿Nos come a nosotros el tigre?

Escritura: El tigre come a la gente.

Página 57

La raya

La raya vive en el agua. Ella se pone a la orilla del río. Estando allí no la vemos, y sin darnos cuenta, nos pica con su lanceta. Duele mucho cuando la raya nos pica. Hasta los adultos se quejan y lloran.

La raya se alimenta de conchas.

La raya tiene muchas crías. La cría es blanca.

Se encuentra la raya en la orilla del río, se la mata y se la come. La carne de la raya es flemosa. No se las da el higado de la raya a los niños por el asco que produce.

También hay una especie de raya grande. Esa no tiene rabo.

-
1. ¿Duele cuando la raya nos pica?
 2. ¿Cómo se mata la raya?
 3. ¿Cómo es la carne de la raya?

Escritura: La comida de la raya son las conchas.

Página 58

La carachama*

Las carachamas se encuentran al lado de sus huecos cuando el río está bajo. Se meten en sus huecos dejando sus colas afuera. Encontrándolas así, se las mata. Al medio día muchas se echan al lado de sus huecos.

Encontrándolas allí se las flechea. Cuando no se acierta, entran en sus huecos. De allí se las saca con flechas. Así se mata las carachamas y se las trae para comer.

-
1. ¿Cómo se mata la carachama?
 2. ¿Qué hace la carachama al medio día?
 3. ¿Cómo se saca la carachama del hueco?

Escritura: Las carachamas se meten en sus huecos dejando la cola afuera.

Página 59

La lechuza

La lechuza canta por la tarde. Ella pone sus huevos en un hueco de un árbol. Después de incubarlos los revienta. Sus crías son muy peludas. Crecen así peludas. La lechuza tiene ojos grandes.

La lechuza se alimenta de grillos y mariposas.

La lechuza adivina las visitas de la gente. Cuando canta la lechuza, al día siguiente vienen visitantes.

-
1. ¿Dónde vive la lechuza?
 2. ¿Dónde pone la lechuza sus huevos?
 3. ¿Cómo son las crías de la lechuza?

Escritura: La lechuza canta por la tarde.

Página 60

El achuni

Se encuentra y se mata el achuni. Cuando el achuni nos ve se sube a un árbol. Estando allí se lo mata. Algunos que se quedan en el suelo, corren. Por suerte se matan uno o dos.

En el tiempo de la aceituna el achuni tiene su cría y la alimenta con caracoles y también con la piña del monte. La cría tiene la nariz larga.

Se mata el achuni, se lo trae a la casa y se lo come. El achuni es bien gordo. La carne del achuni es muy sabrosa.

-
1. ¿Cómo se mata el achuni?
 2. ¿Cuántos se matan a la vez?
 3. ¿Cuándo tiene el achuni su cría?

Escritura: Cuando el achuni nos ve se sube a un árbol.

Página 61

La garza

Hay muchas clases de garzas. Hay la garza negra, la pintada y la de color medio ceniza. La garza negra es la verdadera garza. La garza ceniza es la garza débil, y la garza pintada es la garza puma.

Todas las garzas ponen dos huevos. Hacen sus nidos en la rama de un árbol derribado. Después de poner sus huevos, los incuban. Cuando nacen las crías, la garza va a pescar en las quebradas y trae mojarras para dar a sus crías. La garza cuida sus crías dándole de comer mojarras y boquichicos.

-
1. ¿Qué clase de garzas hay?
 2. ¿Cómo hacen sus nidos las garzas?
 3. ¿Con qué alimenta la garza a su cría?

Escritura: La garza alimenta su cría con mojarra y boquichicos.

Página 62

La garza se para en las cashueras. La garza es alta, su pico y sus piernas son largas. La garza vive en el monte, y para en las orillas de los ríos y quebradas. Anda encima de las palizadas buscando peces para comer. La garza duerme en las ramas de los árboles.

Se come la garza. Su carne es sabrosa como la carne de la pucacunga*. Se asa la carne de la garza y se la come.

Las plumas de la garza sirven para hacer flechas. También se usa la canilla para hacer quena.

-
1. ¿Dónde duerme la garza?
 2. ¿Qué clase de flecha se hace con la pluma de la garza?
 3. ¿Para qué sirve la canilla de la garza?

Escritura: Las plumas de la garza sirven para hacer flechas.

*NOTAS

achuni	-	coatí
añuje	-	agutí
carachama	-	especie de pez
carachupa	-	especie de armadillo
carapa	-	piel
cetico	-	especie de árbol
cunchi	-	especie de pez
huangana	-	jabalí
huapo	-	especie de mono
isula	-	especie de hormiga de picadura muy dolorosa
jergón	-	especie de culebra venenosa
majás	-	paca
maquisapa	-	especie de mono (mono araña)
mashunaste	-	especie de árbol
maspute	-	escondrijo para asediar animales
mitayo	-	caza, animales de caza
motelo	-	especie de tortuga
musmuque	-	especie de mono
ojé	-	especie de árbol de resina medicinal
pijuayo	-	especie de palmera
pucacunga	-	especie de ave de cuello rojo
sajino	-	saíno
shapaja	-	especie de palmera
yungururo	-	especie de perdiz
zúngaro	-	especie de pez



Este libro se terminó de imprimir
en junio de 1988 en el
CENTRO AMAZÓNICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"
Yarinacocha, Pucallpa, Perú